

Ene ér di famîye

*Comédie d'après « Un air de famille »
d'Agnès Jaoui et Jean-Pierre Bacri*

Adaptation en wallon de Charleroi de Philippe Decraux

Ene ér di famîye

Comédie d'après « Un air de famille » d'Agnès Jaoui et Jean-Pierre Bacri

Adaptation en wallon de Charleroi de Philippe Decraux

RESUME

Une famille bien ordinaire... La mère, deux fils mariés, Filipe a réussi, Henri moins, une fille Bèty, célibataire farouche... Tous coexistent "normalement" depuis trop longtemps.

Ce soir lors de la réunion hebdomadaire du vendredi dans le triste bistrot d'Henri les choses ne se passent pas tout à fait comme elles devraient se passer... Et quand Denis le garçon de café se mêle des histoires de famille, les réjouissances prennent des allures de règlement de compte !

PERSONNAGES

- Denis
- Bèty
- Henri
- La mère
- Filipe
- Yolande

DÉCOR

Le décor unique représente l'intérieur d'un vieux café modeste. Au jardin, l'entrée. Au fond, un escalier qui descend aux toilettes. Au centre, le bar qui continue vers une seconde salle, à la cour. Sur le mur du fond, un passe-plat.

Droits d'auteur :

SACD, rue du Prince Royal 87, 1050 Bruxelles

ACTE 1

(Une jeune femme est assise à une table, seule devant un petit verre d'alcool. C'est Bèty. Le serveur vague à ses occupations. C'est Denis. Il est 19h30. C'est l'heure de la fermeture. Du juke-box nous parvient un air de rap ou de hard rock qu'une panne va interrompre. On entendra la suite au deuxième acte, lorsque l'appareil sera réparé.)

Denis Èst-c'qu'èle vout co ène saqwè d'aute, èl pètite mam'zèle ? (Bèty fait « non » de la tête) Non fèt ?... Ele ni vout nèn in-aute apèritif ?

Bèty Non fèt. Ele ni vout rén d'aute, mèrci.

Denis C'èst bén l'vré, c'mint'riye-la ?

Bèty Bén oyi...

Denis In p'tit Martini, non fèt ?

Bèty Non fèt, ça va dalér, mèrci.

(Un temps.)

Denis On dîreut qu'èle n'a nèn l'ér dins s'n-assiète, èl pètite mam'zèle...

Bèty Oh, ça va, arêtéz vos bièstrîyes, Denis...

(Un temps.)

Denis Vos-è f'yèz yène di tièsse.

Bèty Mins nèn du tout.

Denis Vos f'yèz in visâdje come in procès vèrbâl !

Bèty Non fèt, dji n'fé pont d'visâdje come in procès vèrbâl !

Denis Vos-astèz binauje, adon...

Bèty Oyi, oyi qu'dji seû binauje. Èt dj'é dès rézons d'yèsse binauje. Dj'é passè ène fôrt boune djoûrnéye. Dj'è èvoyî boulér m'patron. Ca f'yeut lontins qu'dj'ènn'aveu m'sou èt qu'dj'aveu dins l'idéye dèl fé. Asteûre, dji seû binauje...

Denis Qui ça, Bénito ?

Bèty Oyi, Bénito. Li-min.me !

Denis Èt vo frère asteut la ?

Bèty Non fèt, c'èst bièsse, èn'do. Il a manqué ça, c'èst damâdje pour li... Quand dji m'va li racontér ça, i va saut'lér au plafond...

Denis Tél'mint qu'i s'ra binauje, vos v'lèz dîre ?...

Bèty Bén oyi, c'èst seûr... I n'ratindeut qu'ça... C'èst surtout Filipe qui boute avou èt qu'i l'a su l'casake dès djoûrnéyes d'asto...

(Un temps.)

Denis Vos l'wèyèz voltî, Filipe, èn'do ?

Bèty C'èst m'frère...

Denis Henri ètout, c'èst vo frère.

Bèty Oyi, mins... C'n'èst nèn l'min.me... Dji m'ètind mieu avou Filipe... Èt adon, nos boutons tous lès deûs dins l'min.me bwèsse... (Un demi-temps.) Dj'î pinse, nos n'duvîs nèn nos vîr mècrèdi ?

Denis Euh... Mècrèdi ?... Nos n'duvîs nèn nos tèlèfonér pus râde ?

Bèty Non fèt, c'èst vous qui d'vîz m'tèlèfonér.

Denis Mi ? Comint ça, mi ?

Bèty Oyi...

Denis *Dji vos-é dit qu'dji vos télèfon'reu, vos 'nn'astèz seûre ?*

Bèty *Oh, arêtèz d'fé l'inocint, dji vos-è priye...*

Denis *Mins ratindèz !... Dji n'mi souvén nén d'ça ! Est-c'qui dj'é dit qu'dji vos télèfon'reu, mi ?*

Bèty *Bon, choûtèz, ramassèz vos mas ! Vos-avèz gangnî... Dji n'mi souvén pus nén rén, v'la !... Ca m'fèt dâner d'pârlér pou n'rén dîre !*

(Un temps.)

Denis *Vos-astèz bén seûre qu'on aveut décidé d'ène saqwè ? Mi, ça n'mi dit rén du tout...*

Bèty *Lèbon insi...*

Denis *Pac'qu'adon, dj'é t'tafèt roubliyî. C'est drole, ça...*

Bèty *C'n'est nén si drole qui ça, ça vos-arive in côp d'su deûs !*

(Petit temps.)

Denis *Mins pouqwè c'qui vos n'm'avèz nén télèfoné, vous ?*

Bèty *Bon. Choûtèz... Denis, nos dalons arêter èc'... èc' comèdîye-la ! Nos dalons arêter d'nos vîr come nos l'fèyons pou l'momint... In djoûs d'su deûs, quand c'n'est nén d'su quate... C'è-st-ène antise al gôche mwin... Nos dalons arêter d'nos vîr èt v'la tout. Èn'do ? Nos dalons arêter tout ça. (Un temps.) Ca n'candj'ra rén a l'afêre, mins ça s'ra mieu insi.*

Denis *Ec'comèdîye-la, dijèz ?...*

Bèty *Oyi... C'est manière di d'vise, èn'do...*

Denis *Vos trouvèz qui d'nos vîr, c'è-st-ène comèdîye ?*

Bèty *Nos dalons arêter nos grimaces di roucha tchén, si vos-in.mèz mieu...*

Denis *Bén... Oyi, la c'est pus clér, come d'èfèt... (Il encaisse.) Bon... (Silence.) C'est vous qui wèyèz...*

Bèty *Come d'abutude.*

(Un temps. Denis est assis, son chiffon sur les genoux. Il est sonné.)

Denis *Dji n'comprend nén. On n's'a jamés rén prom'tu ?... Vous, vos... Vos ratindèz ène saqwè d'aute ?*

Bèty *Di qwè ?! Qwè c'qui vos d'jèz la ?! Qwè c'qui vos v'lèz qu'dji ratinde ? Dji n'ratind rén, dji n'vos d'mande nén d'vos mariér ! Dji seû come vous, mi. Dj'é m'vikériye, vos l'savèz bén... Dji vos d'mande di télèfonér quand vos d'djèz qu'vos dalèz télèfonér !!...*

(Henri apparaît.)

Henri *Ca va, Denis, nén trop scan ? Qwè c'qui vos f'yèz la ? Vos f'yèz r'lûre vos gn'gnous ?*

Denis *(distrain, un peu groggy) Oyi, oyi...*

Henri *Dj'é dins l'idéye qu'is sont propes assèz asteûre, vos p'lèz ralér a vo bèzogne... (S'adressant à Bèty qu'il embrasse.) Gn-a lontins qu'vos stèz la ?*

Bèty *Dî minutes, in quârt d'eûre...*

Henri *(vers la coulisse) Oyi, qwè c'qui vos v'lèz ? Vos-avèz fwin... I faura ratinde ène miyète, ça va v'nu, dj'arive, dj'arive... (Puis de nouveau à Bèty.) Dj'èsteu an trin d'm'abiyî au lawaut, dj'é ètindu ène vwè d'feume, dj'aveu dins l'tièsse qui c'èsteut moman, dji m'seû dit : « Vint godome, is sont d'dja la !... » (Il passe derrière la caisse.) C'n'est nén a crwêre, vos-avèz l'min.me vwè qu'moman, vous, d'au lon...*

(Un temps.)

Bèty *Vos-avèz mètu vo bèle frake du vèrdi ?*

Henri Bén c'est seûr, ça. Qwè c'qui vos v'lèz qu'dji mète d'aute ?

Bèty Èt Arlète ?... Ele è-st-au lawaut ?

Henri Non fèt, èle n'èst nèn la, figurèz-vous... Dji n'sé nèn c'qu'èle fèt co toudis, c'tè-la ! I va t-a-l'eûre yèsse wit' eûres èt èle n'èst nèn co toudis rintréye. Tout ça pou qwè ? Pou dalér canl'tér avou s'camarâde, come d'abutude...

(Un petit temps.)

Bèty C'est bia d'vîr voltî, tout l'min.me...

Henri Qwè c'qui vos v'lèz dire avou « C'est bia d'vîr voltî » ?

Bèty El façon qu'vos pârlèz d'vo feume, c'est bia... On sint tout d'chûte èl bouîneûr èyèt l'contint'mint.

Henri Qwè c'qui vos con'chèz la-d'dins, on, vous ? Vos vikèz avou ène saquî ?... Quand vos vik'rèz avou ène saquî dispûs quénze ans, vos vén.rèz m'vîr èt nos d-è r'pâl'rons du contint'mint... Vos dalèz trop au cinéma, m'fiye... (Montrant Denis.) Li, i lît trop d'lîves èyèt vous, vos dalèz trop au cinéma...

Denis Qwè c'qui dj'é a vîr la-d'dins, on, mi ?

Henri (s'emportant, à Bèty) Is vont arivér èyèt lèye, èle n'èst nèn la, vos trouvèz ça come i faut, vous ? Ele sét bén qui l'vêrdi, c'est l'djoû dèl famîye. Est-c'qu'èle ni poureut nèn awè ène miyète di respèt pou ça, non fèt ? Di qwè c'qui dj'é l'ér, on, mi, s'is-ariv'nut èt qu'èle n'èst nèn la ?... Pou in-inocint, qui n'a pont d'alure avou s'feume... Dji n'seû nèn come èm' popa, mi... Dji n'va nèn m'lèyî routér su lès pîds come li... Trop bon, trop bièsse, oyi !... Mins ça n'm'espèche nèn dèl vîr voltî, Arlète !... Dj'èl wè voltî !... Mins !!!... I n'faut nèn dalér trop lon tout l'min.me !... Dji seû d'dja bonasse assèz come ça, mi... Qwè c'qui vos-avèz a rîre insi, vous, drola ? C'n'èst nèn l'vré, télcôp ?

Denis Dji n'sé nèn mi, patron... Dji n'é rén a vîr la-d'dins...

Henri C'est ça, c'est ça !... Dijèz c'qui vos pinsèz, alèz-î...

Denis Non fèt, non fèt, dji n'seû au courant d'rén du tout... Dji n'é rén a dire... Dji n'vou nèn m'èbarquér dins c'n-afère-la...

Bèty I n'vout jamés s'èbarquér dins pont d'afère, Denis, il èst come ça... I n'a jamés rén a dire... Mins dji pou rèsponde a s'place, mi, si vos v'lèz...

Denis Non fèt, non fèt... Dji conè vos litanîyes par keûr... Vos dalèz co dire lès feumes çouci, lès feumes çoula... C'est toudis l'min.me afère, ça va co durér ène eûre...

Bèty Ene eûre, quéqu'fiye nèn, mins lès feumes çouci, lès feumes çoula... C'est seûr èt cèrtin !

Henri Vos p'lèz racontér tout c'qui vos v'lèz mins dji sé ène saqwè. Dji sé qu'in-ome, c'è-st-in-ome èt ène feume, c'è-st-ène feume.

Denis La, nos-astons d'acôrd tous lès deûs !

Henri Chacun s'bouye èyèt tout l'monde s'ra binauje... (Vers la coulisse.) Vos v'lèz vo pwèt' pwèt' ? C'est ça, vos v'lèz vo pwèt' pwèt' ? Vos v'lèz vo pwèt' pwèt' ? C'est ça, vos v'lèz vo pwèt' pwèt' ? (Il y va et revient tout de suite.) ... Tènèz, èl dérin côp qu'dj'é r'wétî l'tènis al télévizion. Qwè c'qui dj'é vèyu ? Ene feume avou ène coûte culote !! Vos vos rindèz conte !... Ene djouweûse di tènîs avou ène coûte culote !... (A Denis.) Est-c'qui vos trouvèz ça come i faut, vous ?

Denis Euh... Ene feume avou ène coûte culote ?... Si dj'trouve ça come i faut ?

Henri (pressant) Oyi, ène djouweûse di tènîs qui d-è fèt s'mèstî éco !

Denis Euh... Dji n'aveu jamés pinsè a ça divant, mins euh... C'è-st-a vîr qué coûte culote qu'èle a... Pac'qui dj'é d'dja vèyu dès feumes avou dès coûtès culotes djusqu'a leûs... euh...

Henri Ni f'yèz nèn co l'inocint, va Denis ! Ene djouweûse di tènîs qui c'est s'mèstî !!!

Denis Asteûre, lès djouweûses qui c'est s'mèstî, ça dji n'sé nèn... Vos-in.mèz mieu lès coûtès cotes, vous, c'est ça ?

Henri *(avec conviction)* Oyi, dj'in.me mieu qu'èles pô't'nut dès coûtès cotes !!! C'è-st-insi dispûs toudis ! (Un temps. Bèty et Denis sont affligés.)

Bèty *(à Denis)* Dji m'va co r'prinde in p'tit Martini pou fini... Bwêre, c'èst c'qu'i gn-a co d'mieu pour mi, l'vêrdi...

Henri Eyèt vous, c'èst l'min.me afêre ètout, si vos f'rîz ène miyète pus feume, ça n's'reut nèn pus mau...

Bèty Oyi, c'èst ça...Èl côp qui vént, dj'ariv'ré avou ène coûtè cote... come ça, vos s'rèz binauje !

Henri Vos pârlèz come in-ome, vos buvèz come in-ome. A qwè c'qui ça r'chène, on ça ? C'n'èst nèn come ça qu'vos dalèz trouvèr ène saquî, dji vos l'di platèzak !... Mi c'èst pour vous qu'dji di ça, èn'do... On n'atrape nèn lès mouches avou du vinégue... Vos-avèz cazimint trinte ans... Vos n'avèz pupont d'tins a piède, d'après mi...

Bèty Merci bran.mint, Henri... Dj'é dins l'idéye qu'çu qui vos v'nèz di m'dîre va bran.mint m'édî... Dj'aveu dandji d'ètinde ène saqwè qui m'f'reut du bén, ène saqwè qui m'rapaupiy'reut... Vos-avèz tcheu d'su l'bon èt vos-avèz dit tout d'jusse çu qu'i faleut m'dîre : « On n'atrape nèn lès mouche avou du vinégue » !! Adon qu'dji pinseu qui d-è faleut, mi, du vinégue ! Vos m'édèz bran.mint, merci ! C'n'èst nèn a crwêre çu qu'in rime-rame pout fé pou vos r'mète su l'boune voye ! (Un temps. Elle se calme.) Vos d'jèz toudis qu'vos n'v'lèz nèn passèr pou in djodjo, Henri, adon vous ètout, vos d'vèz fé dès-èfòrts, savèz...

(Un temps.)

Henri *(à Denis)* Vos-avèz compris ène saqwè, vous ?

Denis Oyi, oyi, tout...

Henri Ele èst mwéje après mi, pinsèz ?

Denis Oyi, mi, dji dîreu ça...

Henri Oyi, bén... Fourt' après tout, dji n'é dit qui l'vèritè !

Denis Non fèt, non fèt, patron, i n'faut nèn dîre ça... Mi ètout, dji d'jeu ça d'jusqu'a douze an èt après...

Henri S'on n'pout min.me pus s'pârlér insi inte frère èyèt cheur... (Un temps. Il observe Denis qui est occupé à astiquer la pompe à bière.) Vos contèz fé l'blinkî audjoûrdu ?

Denis I faut l'fé r'lûre, èn'do patron, i faut qu'ça blinke, autrèmint a qwè c'qui ça chiève ? S'i gn-a ène saqwè qui dwèt blinkî dins-in cabarèt, c'èst Bén l'pompe a bîre tout l'min.me. I faut fé ça au père dè pouce t'ossi non...

Henri R'nètyèz pus râde al tête, Denis, al place di bèrdèlér pou n'rén dîre ! Nos-astons d'dja assèz taurdus come ça èyèt vous, vos-astèz la qu'vos bèz'nèz èyèt qu'vos tat'lèz !... Ca va co yèsse in fameûs dalâdje, droci... El vèrdi au niût, nos n'avons nèn l'tins d'bèrdèlér ! Vos savèz Bén qu'nos sèrons pus timpe, èl vèrdi...

Denis C'èst vous qui m'dimandèz toutes sôtes d'afêres...

Henri Vint godome !!! Oh la la la... Dj'èl è t'tafèt roubliyî, li !!

Denis (interrompant son occupation) Di qwè ?

Henri Dispèchèz-vous d'fini, vous !... Vint godome ! Dj'é roubliyî di r'wétî m'frère !

Denis Di l'èr'wétî...

Henri (impatienté) A sèt' eûres !... I m'a d'mandè d'l'èr'wétî...

Denis Il a v'nu vos vîr a sèt' eûres au niût èt i vos-a dit : « R'wètèz-m' » ?... Dji n'comprend rén a c'qui vos ramadjèz, savèz mi...

Henri (s'emportant) Al télévizion, inocint quatôze ! I passeut su Télésambe a sèt' eûres au niût, èyèt mi, c'èst toudis vièz lès sèt' eûres au niût qu'dji distind l'télévizion, djustumint. Dji r'wète in bièse d'jeu ou l'auto èt après, dji distind l'afêre. Dji n'è pus pinsè du tout.

Denis *I passeut al télévizion ? Èt a l'oneûr di qwè ?*

Henri *A l'oneûr di qwè ? Vos vos foutèz d'mi ? Vos savèz qui c'qui c'est m'frère ? (Un petit temps.) Dj'èl é t'fafèt roublyî. (A Bèty.) Vos l'avèz vèyu, vous, Bèty ? (Bèty ne répond pas.) Bèty ? Bèty ? Bon, lèbon insi, èscusèz-m' ! Ca va insi... Vos n'dalèz nèn fé in visådje parèye pou dès pèts d'tchat ! D'acôrd, vos-astèz fôrt djolîye come vos-astèz la... Ene vré coumère... Bon, vos l'avèz vèyu, vous, Filipe ? Vos-î avèz pinsè, vous ?*

Bèty *Oyi, dj'èl é r'wétf !*

Henri *Oyi, c'est bén seûr... Vous, vos boutèz avou li toute èl djournéye, c'è-st-auji come ça... Adon, come ça, vos l'avèz vèyu ?*

Bèty *Oyi.*

(Un temps. Henri réfléchit.)

Henri *Bon, dji dîrè qu'dji l'é vèyu, mi ètout... Dijèz-m' comint c'qui c'èsteut ène miyète...*

Bèty *Vos dalèz minti, adon ?*

Henri *Bén seûr qui dji m'va minti. Dji n'va nèn m'amûzèr a lyeus dîre qui dj'é roublyî, adon qu'moman m'a téléfonè ène eûre divant pou nèn qu'dj'èl roublyîye, djustumint... (Un petit temps.) Dji n'sé nèn pouqwè c'qui dji n'é nèn sondji a ça... Adon ? Comint c'qui ça s'a passè, èc' n-afère-la ? Qwè c'qu'il a dit, Filipe ? Il a pârlè d'qwè ? Tén, comint c'qu'il asteut abiyî ?*

Bèty *Vos-avèz dins l'idéye qu'is vont vos fé passér in-ègzamin quand is-ariv'ront ?*

Henri *Non fèt, mins on n'sét jamés... I m'a bén dit : « R'wètèz l'télévizion a sèt' eûres au niût, dimwin, dji passe su Télésambe »... Èt moman ène eûre divant qui m'téléfone pou m'rap'lér di n'nèn roublyî... Adon, is-ont bén dins l'tièsse qui dji lyeus dîje çu qu'dj'é pinsè d'ça...*

Bèty *Mins non fèt, vos vos f'yèz dès-idéyes... C'èsteut bièss'mint pou qu'vos l'èr'wétîche al télévizion, la tout. Il a téléfonè a tout l'monde pou l'dîre. Pou in còp qu'i passe dins l'bwèsse, i vout qu'tout l'monde èl seûche, la tout... Qwè c'qui vos v'lèz qu'i vos d'mande ? Vos compèrdèz ène saqwè a l'informatique, vous ?*

Henri *Oyi, c'est l'vré, dji n'seû qu'in djodjo, èn'do, mi... Dji seû l'inocint dèl famîye, dji n'comprend jamés rén ! Vos-avèz rézon, dji n'wè vrémint nèn pouqwè c'qu'i m'dimand'reut ène saqwè !*

Bèty *Est-c'qui dj'é dit ça ?*

Henri *C'est chaque còp l'min.me litanîye ! Dj'èl conè bén, alèz vo ranguène... Qu'ça fuche vous ou bén moman, ou co bén Filipe, c'est toudis l'min.me afère : dji n'comprend rén, dji n'sé rén èt ça n'vaut nèn lès pwènes di mi spliquî...*

Bèty *Mins non fèt !... Arètèz d'dîre dès bièstrîyes... C'n'èst nèn l'vré...*

Henri *C'n'èst nèn l'vré, azârd ? Denis !! C'n'èst nèn l'vré ?*

Denis *Qwè co ? Pouqwè c'qui vos 'nn'avèz toudis après mi ?*

Henri *A qui c'qui vos v'lèz qu'dj'èl dimande ?*

(Un petit temps.)

Denis *Bon, qwè c'qui vos v'lîz sawè ?*

Henri *C'n'èst nèn mi, l'inocint dins l'famîye ?*

Denis *Si fèt, si fèt...*

Henri *Aaaaah ! Tout l'min.me !! (Un temps. Puis à Denis après avoir vérifié la caisse.) C'est tout c'qui vos-avèz fèt dispûs trwès-eûres di l'après-din.nér ?*

Denis *On n'a nèn d'dja vèyu in tchat !*

Henri *Eh bén... Nos n'dirons nèn lon avou ça...*

Denis Oyi, dj'é min.me yeû l'tins d'fini m'lîve su l'tins d'l'après-din.nér... Dji n'é nén stî disrindjî, cazimint...

Henri Dins tous lès cas, rén qu'a vos r'wétî, on dîreut vrémint qu'vos-avèz dèl pwène...

Bèty I gn-a nulu pou l'momint ?

Henri Non fèt, i gn-a nulu... C'èst paujère, fôrt paujère min.me... On boute ène miyète su l'tins d'douze eûres, come tous lès djoûs... (Vers la coulisse.) Oyi, oyi, vos dalèz mindjî dins saquants munutes... Dji m'va vos fé ène boune fricasséye èt après, vos dalèz d'meurér la èyèt dôrmi bèn paujêr'mint pac'qu'audjoûrdu, c'èst vèrdi... Eyèt l'vèrdi, popa s'èva au rèstaurant... tètous échène an famîye... Mins oyi, dji r'vén.ré après... Oyi, popa va r'vènu... (A Bèty et Denis.) I voureut bèn v'nu avou nous-autes mins...

Bèty Vos savèz qwè, dj'ènn'è m'sou dalér toudis mindjî au Rwè d'Prusse ! On n'poureut nén candjî pou in còp... Tènwète in còp, ça fèt du bèn d'candjî sès-abutudes, savèz !

Henri Comint c'qui vos p'lèz 'nn'awè vo sou dalér mindjî au Rwè d'Prusse ? C'èst l'mèyeû rèstaurant dins lès-alintoûrs ! Il a ène... ène... comint c'qu'on dit co ?... ène...

Denis Ene istwèle, patron.

Henri Oyi, c'èst ça ! Ene istwèle, c'èst l'seûl qu'eûche ça dins l'coron !

(Madame Médard, la mère, entre et traverse la scène de part en part.)

La mère Dji vos d'mande èscuse, i m'faut dalér au cabinèt tout d'chûte. Dj'èspère qu'i gn-a nulu d'dins...

(Filipe entre à son tour, suivi de Yolande, sa femme.)

Filipe (à Henri en entrant) Vos savèz c'qui ça vout dîre, vous, quand ça fèt tic-tic-tic-tic asto dès roûwes ? (Il l'embrasse.) Quand dji toûne èm' volant vièz l'drwète, on ètind tic-tic-tic-tic...

(Tout le monde s'embrasse.)

Henri Dji n'sé nén, vos n'avèz qu'a d'mandér a in garagisse. Pouqwè c'qui vos m'dimandèz ça, a mi ?

Filipe C'èst soyant, èle èst co toute noûve, èc' n-auto-la !

Bèty (embrassant Filipe) Bravô, savèz... Dji vos-é vèyu, c'èsteut fôrt bèn.

Filipe Ah bon ? C'èst l'vré ? Vos-avèz trouvè ça come i faut ?

Yolande Mi, dji li é dit qui...

Filipe (à Bèty) Sins minti ? Pac'qui dj i n'sé pus qwè, savèz, mi... Dji n'sé pus qwè pinsér.

Bèty Oyi, oyi, sins minti... Bon èl seûle afère qu'on pout dîre, c'èst qu'on n'vos-a nén lèyi l'tins d'pârlér bran.mint, mins...

Yolande Oyi, èyèt mi, dji li é dit qui...

Filipe Ah ! Vous ètout, vos-avèz r'mâqué qu'i m'côpeut l'chufflot tant qu'i p'leut. C'èst c'qui dj'é dit a moman, i n'a nén arètè di m'côpér l'chufflot. Dji li é dit, pou fini, vos-avèz vèyu ?... Quand dji li é dit : « Mins lèyèz-m' pârlér, on, si vous plét !! »

Bèty Ah oyi, oyi !

Filipe C'èst toudis l'min.me ranguène avou zèls ! Is sont la, is s'dispèch'nut, is vos bouriat'nut. Vos n'avèz nén d'dja l'tins d'rèsonde a ène afère ou l'aute qu'is sont d'dja la avou ène saqwè d'aute. On n'sét pus qwè pou fini ! Anfin, dj'é dins l'idéye qu'dj'é tout l'min.me dit c'qu'i faleut, dj'é asprouvè d'yèsse clér assèz, dj'é répètè saquants còps èl nom dèl sôciété, asteûre c'è-st-a vîr çu qui va s'passér...

Bèty Bèn seûr... (A Yolande.) Boun-anivèrsêre, a propos, Yolande...

Filipe Non fèt, ratindèz !! C'n'èst nén asteûre !

Bèty (étonnée) Ah bon, pouqwè ? C'èst quand ?

Filipe Bén, t't-a-l'eûre, tèrtous èchène, au rèstaurant...

Bèty Ah bon... ?

Filipe Tènèz, nos dalons nos-achîre cénq munutes... Ele n'èst nèn la, Arlète ?

Henri Euh... Dji pinse qu'èle dwèt yèsse an trin di...

Filipe (à Henri) Eyèt vous, vos l'avèz r'wéfi l'tèlèvizion ?

Henri Oyi, oyi...

(Un temps.)

Filipe Èt vos pinsèz qu'lès djins ont compris c'qui dji v'leu dîre ?

Henri ... C'qui vos v'fîz dîre ?...

Bèty Ah oyi, tins qu'dj'î pinse ! Dj'é ène saqwè a vos dîre a propos dèl tèlèvizion, c'èst bièsse come tout, mins vos-avèz tchafyî ène miyète, i m'chène...

Yolande Ah ! Vos wèyèz !?

Henri Ah, oyi ! Vos-avèz tchafyî ! Comint c'qui ça s'fèt ?

La mère (qui réapparaît, et embrasse Henri et Bèty tout en parlant, comme Filipe) On n'wèt nèn ène èstitchè dins cès montéyes-la. In djoû ou l'aute i gn-âra in-akcidint, droci... Dji n'sé nèn, mi ! (A Henri.) Vos ratindèz qu'i gn-eûche ène saquî qui triboule dins lès montéyes, pou mète ène lampe ène miyète pus fôte ? (Montrant Denis.) I n'pout nèn dalér qu'ène aute lampe, li, su l'tins d'l'après-din.nér ?... (Elle regarde vers la coulisse.) Oh, escusèz-m', dji n'vos-é nèn dit bondjoû a vous !! Bondjoû, bondjoû m'pètit boulome ! Ooooooh ! Comint c'qui ça va ? Ca va Bén ?... Ca va Bén ?...

Filipe Si dj'é Bén compris, tout c'qui vos-avèz r'tènu, c'èst qu'dj'é tchafyî !

Yolande Oyi, anfin, in còp ou deûs, la tout.

La mère Mins oyi, c'n'èst rén ça, vos-avèz stî come i faut, dj'èsteu fièr di vous, mi... Vos savèz Bén qui l'martchand d'gazètes vos-a vèyu ?

Filipe Ah bon ? Èt qwè c'qu'i vos-a dît ?

La mère Rén du tout ! Il a dît qu'i vos-aveut vèyu, la tout. (Un temps.) I fèt ène miyète trop tchaud, droci d'dins...

Yolande Eyèt mi, dj'é trop freud, come c'èst drole...

Filipe (à Yolande) I fèt trop tchaud !... Comint c'qui vos p'lèz dîre qu'i fèt freud ?

La mère Non fèt, mi, i gn-a ène saqwè qui dj'é r'mârquè...

Filipe Vos n'dalèz nèn co m'pârlér di m'cravate, moman ?

La mère Non fèt, dji vos dîré rén la-d'sus... Mins dji continuwe a dîre qui c'n'èsteut nèn ène cravate pou dalér al tèlèvizion, la tout ! Mi dj'âreu mètu ène saqwè d'pus chic'.

Yolande Dji li é dît, au matin, i n'a nèn v'lu m'choûté. Dji li é dît : « Ca fèt trop djon.ne, ça fèt ène miyète trop parvènu, èc' cravate-la »... I n'a nèn v'lu m'fé confyince...

Filipe Ene miyète trop parvènu ? Ca fèt ène miyète trop parvènu, ça ?

Bèty Mins non fèt, nèn ène mîye.

Filipe Vos n'avèz r'tènu qu'dès tchirîyes al fén du conte !... Dj'é tchafyî, dj'èsteu mau abiyî !

La mère On n'vos-a jamés dît qu'vos-astîz mau abiyî...

Filipe Non fèt mins... vos n'avèz rén d'aute a m'dîre ? (Devant le silence de tout le monde, il se retourne vers Denis.) Eyèt vous, la, vos l'avèz r'wéfi l'tèlèvizion ?

Denis Non fèt, dj'èsteu droci, mi, a c'n-eûre la... Dji lijeu...

La mère *(à Henri) Pac'qu'i vént droci pou lire, èc'ti-la ?... Gn-a dès céns qu'on dèl chance !*

Filipe *(à Henri) Eyèt vous ?*

Henri *Vos-avèz tchafyî, come d'èfèt...*

Filipe *Lèbon insi, dj'è tchafyî. On va fini pa l'sawè !... Mins a pârt ça ?*

Henri *A pârt ça, dji n'é rén a dire, dji n'é rén vèyu... (Il se reprend.) Dji n'é rén vèyu d'aute...*

Filipe *Ca va, dj'è compris. I gn-a nulu qui n'a rén vèyu d'aute !*

Yolande *Si fèt... Vo visâdje asteut trop grimè. On âreut pinsè qu'on vos-aveut stichî ène masse di...*

Henri *Ah oyi, c'èst l'vré... vo visâdje asteut trop grimè !*

La mère *Vos l'fèyèz èsprès, pou l'fé dâner ?*

Henri *C'èst li qui pouÿsse pou qu'on li dîje ène saqwè... Adon, on finit pa trouvèr ène saqwè ou l'aute a dire...*

La mère *Choûtèz, Filipe, vos-avèz fèt ça au père dès pouÿces, fèyèz-m' confiyince... Mi, dji vos-é r'wétî an fyant bén atincion a tout. Vos n'avèz nèn a awè peû, c'èsteut fôrt coûrt, ça n'a durè qu'deûs munutes, vos-avèz fèt dès riséyes tout l'tins, vos-avèz yeu l'ér fôrt djinti èyèt amitiéûs avou tout l'monde, vos n'avèz pont di r'proches a vos fé, crwèyèz-m'.*

Henri *Vos v'lèz bwêre ène saqwè ?*

La mère *(à Bèty) Vos-avèz bén in drole di visâdje, vous, audjoûrdu...*

Bèty *Ah bon ?*

Yolande *(à Filipe) Vos-avèz peû d'ène saqwè ?*

Filipe *Comint ? Non fèt, nèn du tout.*

Henri *Vos buvèz ène saqwè ?*

La mère *(à Bèty) Vos-astèz scranse ?*

Bèty *Non fèt, ça va bén... Arêtèz, vos m'fèyèz toudis awè peû, la...*

Henri *ÈST-C'QUI VOS V'LÈZ BWÊRE ÈNE SAQWÈ ?!!!!?*

Filipe *Qwè c'qui vos prind di r'beulér insi ?*

La mère *Vos m'avèz fèt peû, inocint quatôze !*

Henri *Ca fèt trwès côps qu'dj'èl dimande !*

Filipe *Èt adon ?... C'èst qu'on n'vos-a nèn ètindu. Vos d'vèz bén vos doutèr qu'si gn-a nulu qui vos rèspond, c'èst qu'i gn-a nulu qui vos-a ètindu. Non fèt, dji n'vou rén bwêre, mi...*

La mère *Oh, mi non pus, nos n'avons nèn l'tins. Nos dalons, asteûre... Eyu c'qu'èle èst Arlète ?*

Henri *(à Denis) Tènèz, Denis, vos v'lèz bén dalér vîr s'èle èst rintréye ? Vos montèz lès montéyes, vos bouchèz a l'uch èt vos li d'jèz qu'tout l'monde èl ratind, s'èle èst la...*

Denis *Èt s'èle n'èst nèn la, qwè c'qui dji li di ?... Non fèt, c'èsteut pou couyonér, patron...*

(Il sort.)

La mère *I m'chène qu'i l'a aujîye, li, c'ti-la !*

Filipe *Vos-avèz mètu vo bèle frake du vèrdi, Riri, come dji wè...*

La mère *Il a ène boune place, li, droci... I lît, i s'pèrmèt d'dire dès bièstrîyes... Èt il èst co lodjî su l'pouf... I vike come in prince, pou fini... I pout bén dire qu'il a dèl chance d'awè in patron come vous, savèz... Èyèt vos n'li fèyèz nèn peû a c'qui dj'pou vîr. I n'faureut nèn qu'i s'foute dès djins non pus...*

Henri *I n'èst nèn lodjî su l'pouf, come vos d'jèz... I m'paye in louwâdje...*

Filipe *Arêtèz d'dîre dès bièstrîyes, Henri ! Dji n'vou nén m'mèlér di c'qui n'mi r'wéte nén mins vos savèz bèn qu'vos pourîz louwér deûs côps pus tchér, si vos v'lîz. C'è-st-in-apartemint come i gn-a pont dins l'coron. Vos pourîz louwér ça mile euros come pou rén, vos li f'yèz in fameûs cadau, savèz... Vos pièrdèz pus d'chî cints-euros par mwès, câculèz come vos v'lèz...*

La mère *Èt avou cès chî cints-euros par mwès, vos savèz c'qui vos pourîz fé ?*

Henri *Dj'èl sé bèn, moman, candjî lès couleûrs, lès tâbes èt lès tchèyères, dj'èl sé bèn...*

La mère *Vos l'savèz bèn mins vos n'èl f'yèz nén !! On dîreut tout vo père, vos-avèz l'min.me caractère qui vo père ! Quand il a ach'tè c'cabarèt-ci, i n'a nén d'dja mètu ène couleûr disu lès meurs. Il âreut p'lu d-è fé ène saqwè d'bén an cachant ène miyète... Dji n'sé nén, mi, ène place ousqui lès djins s'sint'nut bèn, qui done l'idéye di rintrér èyèt d's'achîre...*

Filipe *Vos dalèz nos racontér l'istwêre di c'cabarèt-ci, moman ?*

La mère *Oyi !! Oyi !! Oyi, mi dji wèyeu droci in bia grand cabarèt, ène saqwè avou dèl tchaleû, ène saqwè d'chic'... Mins pou ça, bèn seûr, il âreut falu ène miyète d'ambicion... Pfff !! Vos l'pinsèz bèn, l'ambicion ! I n'saveut nén d'dja c'qui ça vouleut dîre... Es' seûle ambicion, c'èsteut in cabèrdouche come èc'ti-ci ! Vla toute l'afêre !*

Henri *Dji sé c'qui vos pinsèz d'popa, ça n'vaut nén lès pwènes di mèl répèter, èt li ètout, i l'saveut bèn, vos li avèz dît pus d'mile côp ! S'i n's'reut nén môrt, vos s'riz co an trin d'li dîre ! Mins mi, dji d-è seû fièr di m'popa !... Eyèt tant mieu si dji li r'chène !*

Bèty *Di toute manière, dji n'wè nén c'qui popa vént fé dins c'n-èmantchure-ci ! On n'vos pâle nén d'popa, on vo pâle du cabarèt èyèt d'li donér in p'ti côp d'noû ! On vos dît bièss'mint qu'vos pourîz fé in-èfôrt !*

Denis *(de retour) Ele n'èst nén la, vo feume...*

Filipe *Nos dalons fini pa yèsse taurdus... (Il regarde sa montre.) La, ça va co, mins...*

Bèty *Bon, mi, dji m'va bwêre ène saqwè... Donèz-m' in p'tit Martini... Vos n'voulez rén, Yolande ? I parèt qu'c'èst vo fièsse, audjoûrdu au niût, non fèt ? Vos n'voulez nén d'dja comincî a bwêre in p'tit côp avou mi ?*

Yolande *Non fèt, vos-astèz sote, arêtèz d'dîre dès bièstrîyes...*

La mère *Qwè c'qu'èle fèt a c'n-eûre-ci ? S'on pout l'sawè...*

Henri *Comint c'qui vos v'lèz qu'dj'èl seûche ! On li d'mand'ra quand èle ariv'ra...*

La mère *Vos-astèz mwêche conte di mi ?*

Henri *Mins non fèt, moman, non fèt... Vos n'v'lèz dalér dins l'aute place cénq munutes, èl tins qu'èle arive ? On va vos chièrvu ène saqwè a tètous, an ratindant... Nos d'avons co pou saquants munutes a r'nètyî...*

Filipe *Oyi, c'èst ça alèz, alons-è dins l'aute place... El tins d'lès lèyî fini...*

Bèty *Bon, adon, deûs Martini pou nous-autes...*

Yolande *Non fèt, mins i faut qu'dji fèye atincion... pac'qui dji seû co rad'mint chif'téye, savèz, mi...*

(Elles passent dans l'autre salle.)

Filipe *Ca va, Riri ?*

Henri *Bèn oyi qu'ça va... Pouqwè, qwè c'qu'i gn-a ?*

Filipe *I gn-a rén du tout. Dji vos d'mande si ça va, la tout...*

Henri *Vos m'dijèz « ça va, Riri ? » avou in-ér di deûs-érs, on dîreut vîr in docteur !!...*

Filipe *Mins c'n'èst nén crwèyâbe avè vous, dji vos d'mande djintimint si ça va, dji n'é rén fèt d'mau, m'chène-t-i !*

(Le téléphone sonne. Henri décroche.)

Henri Alô, « Au pére tranquiye », dji vos choûte... (Filipe sort.) Ah, c'est vous tout l'min.me ! Adon, èyu c'qui vos-astèz ?... Mins vos savèz l'eûre qu'il èst ?... Ah bon ? Èt pouqwè ?... Oyi... Ah bon... Oyi... Mmmmh... Èt vos-avèz dandji d'èdalér amon vo camaråde pou rèflèchi, vos n'p'lèz nèn rèflèchi a l'maujone ?... Mins rèflèchi a qwè, bon sang ?... Comint ? Dji n'comprend rén. Dji n'comprend rén a c'qui vos m'dijèz... (S'énervant.) Qui c'qu'a stf vos stichî cès sotès-idéyes la dins vo tièsse pou comincî ?... Èt vos chwèzisz l'vêrdi au niût, pou m'fé ça ?... (Il tâche de se dominer.) Bon, choûtez, Arlète, choûtez... Dji m'va vos propôsér ène saqwè : vos v'nèz avou nous-outes audjoûrdu au niût... Èyèt vos comincèz a rèflèchi dimwin au matin, par ègzimpe... Bon, èh bèn pusqui c'è-st-insi, pèrdèz-lès vos wit' djoûs, vos p'lèz min.me prinde quénze djoûs ! Vos savèz bèn qwè pou fini, pèrdèz min.me tous lès djoûs qu'vos v'lèz èyèt co l'rèstant dèl vîye, dji m'è fou !!!... Èt dji vos pâle come dj'è l'idéye !!! (Et il raccroche brutalement. Un temps.) « Nèn lès pwènes di monter su mès grands tch'vaus ! I faureut prinde ça avou l'sourîre èyèt fé bia visâdje ! Vos dalèz vîr si dji m'va prinde ça avou l'sourîre èyèt fé bia visâdje ! Dji m'va dalér lauvau èt dj'èl va l'tignî come i faut, c'tè-la ! »

Denis Ah oyi, ça pout li r'mète lès-idéyes a place, ça...

Henri C'est co nouvia, ça, dalér rèflèchi ène samwène ! Rèflèchi a qwè ?... (Un petit temps.) Èyèt vla ! Qwè c'qui dji va lyeus racontér, mi, asteûre ! Is vont m'dîre « èyu c'qu'èle èst, Arlète ? » Èt qwè c'qui dji va lyeûs rèsponde, on, mi ? (Un temps. Il cogite.) Ele è-st-avou ène saqui d'aute, c'est ça ?

Denis Mins non fèt...

Henri C'est qwè, adon ? (Un temps.) I parèt qu'dji n'fé pus atincion a lèye, qui dji n'tén pus a lèye, qui dji lèye tout daler al disblouke... Dji n'comprend rén a tous cès ramâdjes-la, mi ! Qwè c'qui vos compèrdèz la-d'dins, on, vous ?

Denis Dji n'sé nèn, mi... qui vos l'maltrètèz...

Henri Mi ?! Dj'èl maltrète ?!

Denis C'est lèye qui dit ça...

Henri Mi, dj'èl trète come i faut !!! On n'pout mieu, min.me !!... Di toute manière, on n'si wèt jamés, dji voureu l'maltréti qui dji n'sâreu nèn, qui dji n'âreu nèn l'tins... Dji m'ève tous lès djoûs a cénq eûres au matin, dji boute toute l'djoûrnéye, èt après, dji mindje, dji dôr èyèt vla... C'est tout c'qui dji fé ! V'la m'vikâdje da mi !... (Un temps. Il accuse le coup.) Pffffff... Dj'ènn'è m'sou... Dj'ènn'è m'crèvé sou !

(Un silence. Denis est touché.)

Denis Ele va r'venu... Lèyèz-li l'tins di r'mète sès-idéyes a place...

Henri Oyi...

(Il en doute.)

Denis Ca fèt du bèn d'rèflèchi, savèz...

Henri Ah bon ?... (Il en doute.) Dji n'sé nèn, si ça fèt du bèn...

Denis Comint, patron, mins vos n'p'lèz nèn dire ça... Rèflèchi, ça fèt du bèn, dji vos l'garanti... Mète sès-idéyes su l'tâbe, foute èvoye lès cènes qui n'sont nèn bounes èyèt t'ni lès-outes, vîr clér dins s'tièsse èt après r'mète tout d'alure...

Henri Mi dji lome ça, tchipotér pou piède ès' tins !

Denis Ah oyi, c'est l'vré qu'vos lomèz ça come ça, vous...

Henri Oyi ! Si vos vos mètèz a fé dalér vo tièsse d'su tout tout l'tins, i gn-a toudis moyèn d'trouvèr ène saqwè qui n'va nèn... Adon, euh... On n'd-è vûde pus !! Qwè c'qu'i dit, l'mayeur, quand vos vos marièz ?

Denis « Qu'vos-astèz loyî pa lès loyins du mariâdje »

Henri Non fêt !

Denis Ah, si fêt, dji vos l'garanti.

Henri Divant ça ! Qwè c'qu'i dit, divant ça ?

Denis Dji n'sé nén, mi... « Qui vos d'vèz d'meurér fidèle »... ?

Henri Non fêt, non fêt, i dit : « Pou l'mèyeu come pou l'pîre » !... Vla c'qu'i dit ! Èt i n'faut nén sondjî pus long ! Si ça va, vos-astèz binauje, si ça n'va nén, vos ratindèz qu'ça passe... C'est come ça qu'ça va dins l'vikériye... Ele mi conèt fôrt Bén, èle sét Bén comint c'qui dj'seû ?... Adon, dji n'va nén candjî asteûre...

Denis Eyèt pouqwè nén ?

Henri Pac'qu'on èst come on èst, on n'candje nén... Èt c'èst tout !

Denis Ah non fêt, non fêt, dji n'seû nén d'acôrd avè vous... S'on décide di...

Henri On n'candje nén, vos dis-dj' !

Denis Vos n'voulèz nén sawè çu qu'dji pinse ?

Henri Non fêt. (Un temps.) Qwè c'qui dji v'leu dîre, on, mi... Dji m'va m'okupér du lapén ?

Denis Non fêt, lèyèz-l', c'è-st-a m'toûr di l'aprèstér...

Henri Non fêt ! C'è-st-a mi dèl fé !

(Henri part en cuisine. Denis ouvre un livre. Yolande entre.)

Yolande Est-c'qui dji pou awè deûs-outes Martini ? Dji vos dirindje, quéqu'fiye ?

Denis Non fêt, non fêt, nén ène miye...

Yolande Dji n'sé nén comint c'qui vos f'yèz pou lire... Mi, ça m'fêt tchér èdormûwe...

Denis (il pose son livre à regret) Euh... Deûs-outes Martini, adon, c'èst Bén ça ?

Yolande I gn-a yin pou Bèty èyèt l'aute, c'èst pour mi... (Un temps.) Dj'è freud... Cu qu'dji pou awè freud, droci... C'è-st-a crwêre qu'i gn-a pont d'tchaufâdje, droci, non fêt ?... Bèty dit qu'ça va m'èr'tchaufér in deuzième Martini...

Denis Ah, pou ça oyi... Ele s'î conèt, Bèty, an Martini... Vla... Èt boun-anivèrsêre, insi... C'èst vo n-anivèrsêre audjoûrdu, c'èst Bén ça, èn'do ?

Yolande Oyi, oyi... (Elle voit le chien allongé.) Oh ! Caruso !... Caruso !... (Elle essaie d'attirer son attention.) ... Pouqwè c'qu'on l'lome Caruso ? Vos l'savèz, vous ?

Denis Pac'qu'i tchanteut, gn-a dès-ans d'itci... Divant d'yèsse paralysè. Il aveut ène vwè d'tênôr, adon on l'a lomè Caruso... C'èst s'tchanteû préfèrè au patron, Caruso...

Yolande Ec' tchén-la ? I tchanteut ?

Denis Oyi... anfin, c'èst manière di d'vise... Dji vou dîre qu'i f'yèut hûûûûûûûûûû !!! Mins i n'tchanteut pont d'tchansons qu'on conèt, savèz... I tchanteut c'qui li passeut pa l'tièsse... Èt quand il a yeû s'n-artrôse... Adon la, pus rén... I n'a pus yeû l'keûr di tchantér... I s'a tout racrapotè èt dispû adon, il èst la... Anfin, c'n'èst nén grâve, tout ça... In tchén, c'n'èst nén fêt pou tchantér, tout l'min.me...

Yolande (compatissante) Oyi, mins c'èst fêt pou couru, tout l'min.me... Couthî su s'vinte, come ça, sins boudjî, toute èl sinte djoûrnéye, ça dwèt yèsse soyant...

Denis C'èst pus râde toute èl sinte djoûrnéye qu'èst l'pus deur... pac'qui, couthî su s'vinte, sins boudjî... mi dj'in.me co Bén ça...

Yolande Vos pinsèz qu'i s'rind conte qu'il èst paralysè ?

Denis Quand i vout boudjî ène miyète, i dwèt fini pa s'd-è rinde conte, savèz... A fôce d'asprouvér di s'ér'lèvér... (Il montre l'effort avec le cou comme s'il essayait de se relever.)

Yolande Dji vos d'mande in pau a qwè c'qui ça chiève di wârdér in tchén paralysè ?

Denis C'est fôrt djoli dins-ène place... C'est come ène carpète... mins vikante...

Yolande (perplexe) Ah oyi... c'est l'vré...

(Bèty arrive nochalamment.)

Bèty Èt bén vla, dj'é co fét ène fameûze bièstrîye, mi ! I n'faleut nén li dire qu'il aveut tchafyî. Asteûre, i n'fét pus qui d'bèrdèlér d'ça... Eyèt moman, al coupète du mârchi, qui n'arête nén l'asticotér avou s'cravate ! Non fét, i faleut li dire qu'il aveut stî fôrt bén èt c'est tout ! Ca nos-âreut spaurnî dès ramâdjès pou rén !... C'est m'vêre, ça ?

(Elle le prend sans attendre.)

Yolande Dji li é dit, mi pourtant, qu'il aveut stî fôrt bén.

Bèty On n'p'leut nén s'doutér qu'ça âreut stî t'ossi impôrtant pour li, tout ça...

Yolande C'est fôrt impôrtant, Bèty, vos n'vos rindèz nén conte... C'est lui qu'a stî chwèzi dins l'moncha pou v'nu pârlér di s'n-uzine adon qu'i n'èst nén co dirècteûr... I n'èst nén co dirècteûr, savèz Filipe, on dit toudis qu'il èst « dirècteûr », « dirècteûr » mins non fét, i n'èst qu'èployî... C'est l'numèro quate su l'lisse pou div'nu dirècteûr... (Un petit temps.) On d'veut s'èdalér wit' djoûs an vacances, nos-avîz prévu ça dispûs in-an èt nos-avons d'vu tout lèyî tchér al dérène munute... Adon, vos compèrdèz, c'è-st-impôrtant, èn'do... (Un temps.) On d'veut s'èdalér wit' djoûs, bén paujêres, rén qu'nous-autes deûs, sins lès-èfants pou in côp, èyèt v'la...

Bèty Ca va lès-èfants ? Ca fét d'dja ène tchôke qui dji n'lès-é pus vèyus...

Yolande Oh, dj'ènn'é m'sou, pou l'momint, dès-èfants... Michaël, li ça va, ça va toudis avou li, mins Kévin', dji n'sé pus chûre... Dji n'd-è pou pus, i n'arête nén di m'cachî mizère. Vos savèz c'qu'i m'a co fét, mèrcrédi ?... Ene otite !

(Henri sort la tête du passe-plat.)

Henri Denis, vo n-assiète !

Denis (il va chercher son assiette) Merci, patron...

(Il se met à table, la mère arrive.)

La mère Bon, pou fini, Filipe va prinde in vêre d'eûwe, savèz...

Denis In vêre d'eûwe, oyi...

La mère Ratinde pou ratinde... (A Bèty.) Dijèz, c'è-st-ène alure pou s'abiyî, ça ? R'wétèz, gn-a vos djilèt qui passe.

Bèty Di qwè ? Qwè c'qu'i gn-a qui passe ?

La mère Ca, la drola... C'est fét èsprès ?

Bèty Pouqwè ? C'n'èst nén bia ?

La mère Si fét, si fét... fôrt bia, min.me... C'n'èst nén come tout l'monde toudis... Adon, on l'wèt quand, vo novia galant, dijèz...

Bèty Qué novia galant ?

(Elle apprécie modérément ce sujet de conversation en présence de Denis.)

La mère Bén, l'djon.ne ome qui vos-avèz d'dja pârlè, bén seûr... ?

Bèty Dji vos-é pârlè d'in djon.ne ome, mi ?

(Elle n'apprécie plus du tout. Denis est prêt à aller servir le verre d'eau dans l'autre salle, mais temporise pour écouter.)

La mère Qwè, qwè c'qu'i gn-a, vos n'v'lèz nèn d-è pârlér ? Anfin, mi, dji d'mande ça insi, savèz... Vos-avîz tél'mint l'ér di trouvér c'djon.ne ome la a pârt dès-outes, adon euh... Choûtèz, dji n'vou nèn m'mèlér d'vos-istwêres, mins dji pinseu a ça t't-a-l'eûre, dji m'dijeu qu'djin.m'reu bèn vos d'vîr avou ène saquî... Vos savèz, vos-avèz d'dja trinte ans, c'est normâl qui dj'pinse a ca, non fèt... Dji m'fé du mwés sang pour vous.

(Denis va servir.)

Yolande Vos-avèz d'dja trinte ans ???!!!

Bèty Oyi. I gn-a in-an, dj'aveu vint' neuf ans èt ça vos-aveut d'dja sbarè, Yolande. Dji n'sé nèn si vos vos rap'lèz...

Yolande Ah bon ? Ah, non fèt.

Bèty Si fèt, si fèt. Moman m'aveut d'dja dit l'min.me afère. Ele m'aveut dit qu'èle si f'yeut du mwés sang pour mi, pac'qui dj'aveu vint-neuf' ans èyèt, toudis su l'min.me ér, vos m'avèz dit : « Vos-avèz vint-neuf' ans ????! »

La mère Vos vos rindèz conte qui dj'aveu d'dja trwès-èfants, mi, a vo n-âdje...

Yolande Mi ètout... mins mi, c'est deûs...

Bèty Oyi, dj'èl sé bèn qu'dji n'seû nèn come tout l'monde ! Dji n'fé atincion a rén du tout èt dji m'fou d'tout ! Qwè c'qui vos v'lèz qui dj'vos dije d'aute ? Est-c'qu'i faut toudis tout fé come tout l'monde su s'planète ci ? Alèz-è au diâle pou fini !

(Elle s'isole à l'opposé de Denis, qui est revenu entre-temps.)

La mère Mins dji n'é rén di d'contrère. Dji seû s'mame, dji m'fé du mwés sang pour lèye. Est-c'qui dji n'duvreus nèn ? (Un temps. Elle regarde Denis manger.) I m'done fwin, li, c'ti-la...

(Henri arrive de la cuisine et pose une gamelle devant son chien.)

Henri Tènèz, c'è-st-in bouquet du lapén. I gn-a rén d'aute...

(Henri retourne en cuisine.)

La mère Mmmmmmmmmh... Ca m'a l'ér di li chène bon. (Elle s'approche du chien.) Èn'do qu'ça vos chène bon ? Èn'do ? C'èst ça, mindjèz d'su toutes vos dints, m'n-èfant...

Denis (qui pense qu'elle s'adresse à lui) C'èst c'qui dji fé djustumint, madame.

La mère Vos-avèz toudis l'mot pou rîre, èn'do, vous ?

Filipe (entrant) Vos savèz çu qu'dji m'va fé, moman ? Dji m'va tèlèfonér a Michaux.

Yolande (qui s'est assise à côté de Bèty) Dji vos-é dit ène saqwè qu'i n'faleut nèn, Bèty ?

Bèty Non fèt, non fèt, nèn ène mîye.

Filipe (pendant qu'il fait le numéro) Dji pou li fé confyince, a Michaux. I dit toudis lès-afères platèzak. Li, s'i-gn-a ène saqwè qu'i n'li a nèn plé, i m'èl dîra tout d'chûte...

La mère Mins, mi ètout dji vos-é pârlè platèzak, savèz...

Filipe (la faisant taire d'un geste de la main) Alô, Michaux ? Oyi, c'èst Mèdard, droci. Dji n'vos disrindje nèn ?... Dijèz, èst-c'qui vos-avèz r'wéfi l'tèlèvizion t't-a-l'eûre ? Oyi, Télésambe... Bon, adon vos m'avèz vèyu ?... Qwè c'qui vos-avèz pinsè ? Vos p'lèz tout m'dîre, savèz... Oyi, platèzak...

Yolande (à Bèty) Qwè c'qu'il èst, Michaux, come numèro dins lisse, li ?

Bèty Numèro cénq...

La mère C'èst pad'zou Filipe, ça...

Yolande Ah oyi, c'est pad'zou Filipe... Filipe, c'est l'numèro quate su l'lisce pou div'nu dirècteûr.

La mère C'est c'qui dji di.

Filipe (se justifiant) C'est li qui m'côpeut l'chufflot tout l'tins, adon... Oyi, c'est l'gaz'fî qu'èst l'grande vedète drola, v'la, c'est bèn ça... Oyi, oyi, ça, dji seû bèn d'acôrd avè vous... Ca, vos m'l'avèz dit, dj'é compris... Oyi, alèz-î... Comint ?... Dj'aveu l'riyant ?... Mi, dj'aveu l'riyant ?... Bon... Bon, si vos l'dijèz... Oyi, dj'é l'tièsse qui dj'é, v'la tout !... D'acôrd, dj'é compris, Michaux... Bon, èh bèn, dji vos lèye, èn'do... Oyi, c'est ça, a lindi ! (Il raccroche.)

(Un temps. Tout le monde a entendu.)

La mère Dji n'sé nèn si vos-avèz yeû ène boune idéye d'li télèfonér... Vos li f'yèz crwère qui c'qu'i pinse èst bran.mint pus impôrtant qui c'qui lès-autes pins'nut... Adon, li qu'a toudis l'abutude d-è r'mète di pus qu'i gn-a, i n'va nèn s'jin.nér pou in còp... Mi, dji trouve qui c'est bon d'fé toumèr a risèye... Di toute manière, vos n'duvèz nèn choûter dès bwagnes contes parèyes... C'qui conte, c'est d'sawè c'qui lès djins qui sont st-au d'zeû d'vous pins'nut. C'est zèls lès pus impôrtants èyèt c'est zèls qui vos juj'nut, non fèt ?... Vos n'p'lèz nèn télèfonér a vo patron ?

Filipe Mins non fèt, èn'do... Dji n'va nèn l'disrindjî pou ça tout l'min.me... Dji poureu co télèfonér a Bénito, mins...

Yolande Ah oyi, c'est l'numèro trwès, li...

Filipe Qwè c'qui vos d-è pinsèz ?

Yolande Oh... Oyi, pouqwè nèn ?

Filipe Non fèt, dj'enn'aveu a Bèty.

Yolande Mande èscuse...

La mère Dji n'mi souvèn pus d'li, dj'èl conè, mi, c'Bénito-la ? Comint c'qu'il èst ?

Bèty C'è-st-in djodjo ! D'ayeûrs, i faut qu'dji vos d-è raconte yène, Filipe...

Filipe (l'interrompant) Mins c'est Mazollini...

La mère Aah... oyi, dji wè qui...

Filipe Au burau, on l'lome Bénito, vos savèz pouqwè ? Mazzolini... Mussolini... Bénito Mussolini...

Yolande Ah, c'est pou ça ?

La mère Oh !... Il èst si deûr qui ça ?

Filipe (toujours à sa mère) Vos v'lèz rîre, c'è-st-ène crapule ! I gn-a nèn deûs come li... Il a ène manière di tréfi lès-èployîs, dji n'vos di qu'ça !... Èt gn-a nulu qui moufte avou li ! Dins lès colidòrs, tout l'monde fèt dalér s'linwe disu s'conte mins in còp qu'il èst la, c'est fini ! On n'ètind pus rén du tout.

Bèty Èt bèn mi djustumint audjoûrdu, dji n'é nèn poulu m'rastènu, dji l'é èvoyî boulér !

(Un temps. On évalue l'importance de l'information. Henri arrive à ce moment-là.)

Henri Dji vén d'awè Arlète au télèfone, èle s'ra ène miyète taurdûwe... Adon si vos v'lèz d'dja dalér, mi dji va l'ratinde droci èt dji vos r'djon après. (Personne ne répond.) Adon ?

Filipe (à Bety) Audjoûrdu, au bureau ?

Bèty Oyi, oyi... Dj'èsteu scanse èt c'n'èsteut né l'djoû ousqu'i faleut m'ankikinér. Il è-st-arivè, i m'a abayî d'su come a s'n-abutude, ça a stî pus fòrt qui mi, dj'è vèyu tout roudje èt tout d'in còp, dji li é dit : « Dirècteûr ou nèn, vos n'avèz nèn l'drwèt d'pârlér aus-è djins come vos l'fèyèz ! Pârlèz-m' come i faut ! » La, dji n'mi seû nèn lèyî fé... Èt dji pou vos-acèrtinér qu'il a stî sbarè !

Filipe Oh, vos li avèz dit ça ? Oh, dji r'grète di n'nèn awè stî la pou vîr ès' tièsse !

Henri Come dji vén d'vos l'dîre, dji vén d'awè Arlète au télèfone...

La mère Ah ! Èt adon ?

Henri *Ele n'a nèn vu l'tins passér, èle asteut amon ène camarâde...*

La mère *Eles bèrdèlît èchène ?*

Henri *(il soupire) Èt euh... Adon, èl tins di... d'arivér, in quârt d'eûre, vint munutes, dji n'd-è sé rén... Anfin, si vos v'lèz, dji vos r'djon pus taurd, mi...*

La mère *Ele sét bén qu'nos l'ratindons dispûs ène dimèye-eûre, vos li avèz dit ?*

Henri *(accablé) Bén seûr, moman, dji n'li é dit qu'ça...*

(Un petit temps.)

Yolande *Gn-âreut nèn ène uch qu'âreut d'meuréye drouvûwe, li, droci ?*

Filipe *I fèt bon, la, Yoyo...*

La mère *Dj'é fwim, dji n'vos di qu'ça, mi !*

Henri *(pressant) Adon, v'la, alèz-î toudis... Alèz-î !! Dji vos r'djon après... Come ça, vos cominc'réz a mindjî, èyèt mi dji s'ré pus paujêre !*

Filipe *I gn-a ène saqwè qu'i n'va nèn, Riri, vos-avèz ène astaudje ou l'aute ?*

Henri *Non fèt, i gn-a pont d'astaudje ! Èt arètèz di m'lomér Riri, ca fèt pus d'trinte ans qu'dji vos l'dimande ! Vos l'fèyèz èsprès pou fé dâner ou qwè ?!*

Filipe *Ca va, ca va... Lèbon insi, ça m'a scapè...*

Henri *Est-c'qui dj'vos lome Fifi, mi ? Dji vos lome Fifi ?!*

Filipe *Vos m'avèz bén l'ér nièrveûs pou ène saquî qui n'a pont d'astaudje !!*

La mère *Bon, nos dalons nos-abiylî èt on va s'èdalér... Vos n'dalèz nèn vos disputér audjoûrdu... C'est l'anivèrsère da Yoyo, tout l'min.me ! Alèz, vènèz Yoyo, pèrdèz vos-afères...*

(Elles passent dans l'autre salle. Henri part en cuisine.)

Filipe *Dji n'é nèn dins l'idéye di m'disputér, mi... (Un petit temps.) Bon, Bèty, pou r'vènu a c'qui vos-avèz dit... Vos n'avèz rén dit d'contrère, au burau ?*

Bèty *Non fèt, non fèt, rén di spècyâl...*

Filipe *(il hoche la tête, satisfait) Non fèt, come dji sé bén qu'vos montèz pacôp a s'mince pou dès pèts tchat...*

Bèty *Non fèt, nèn c'côp-ci...*

(Filipe hoche la tête, satisfait, et passe dans l'autre salle. Bèty va pour le suivre.)

Denis *Bèty... (Elle se retourne.) Est-c'qui dji poureu vos pârlér deûs munutes ?*

Bèty *Oyi, dji vos choûte...*

Denis *(dissimulant mal une certaine satisfaction) Vos savèz, dj'é ètindu t't-a-l'eûre c'qui vo mame dijeut su vo... « galant »... Èt... ça m'a tout r'muwè...*

Bèty *Ah bon ?... Èt qwè c'qui vos-a r'muwè ?*

Denis *Dji n'saveu nèn qu'dj'èsteu a pârt dès-outes, pour vous, èt... I faleut m'èl dîre... Ca m'a fèt pléji d'ètinde ça...*

Bèty *Oyi... èt bén pont d'chance, on n'pârleut nèn d'vous, adon euh...*

Denis *Ah bon ?*

Bèty *Non fèt...*

Denis *Ah, d'acôrd, dj'aveu pinsè... Escusèz-m' adon, dj'é stî bièsse di vos dîre ça...*

Bèty *(vivement) Non fèt, vos n'avèz nèn stî bièsse, pouqwè c'qui vos d'jèz ça ?... Vos vos-avèz brouylî, la tout...*

(Un temps.)

Denis Dj'èl conè ?

Bèty Vos-avèz d'vu l'vir in còp ou deûs.

(Un temps.)

Denis Adon, vos l'wèyîz sur l'tins qui...

(Henri surgit et l'interrompt.)

Henri (à Bèty) Mins qwè c'qui vos fyèz co la, vous ? Adon, vos d'jèz qu'vos-èdalèz èyèt vos-astèz co toudis la ?!

Bèty Oh, ça va !! Deûs munutes ! Vint godome, qwè c'qui vos-avèz, audjoûrdu, Henri ?!

Henri (à Denis) Ét vous, vos-avèz dins l'idéye d'couru èvoye an m'lèyant in dalâdje parèye, droci ??... Dèdja qui vos faut ène èûre pou r'nètyî ène pompe èt vos pinsèz vos-èdalèr sins r'nètyî l'contwêr, asteûre ?

Denis (se contenant) Dji l'é r'nètyî, patron, mins dispûs qu'dji l'é fini, gn-a yeû in monchas d'djins qu'ont passè, wèyèz... vo frère, vo bèle-cheur, vo mame... Tout l'monde a lèyî dès mârques avou sès dwèts èyèt s'vêre...

Henri Eh bén adon, vos r'comincèz !... Come ça d'mwin au matin, lès noûvès pratiques n'âront nèn in contwêr tout man.nèt pad'avant leûs-ouy ! Pac'qu'ène noûve pratique, èle si fout bén qui l'contwêr a stî r'nètyî l'djoû di d'avant ! Tout c'qu'èle wèt, c'è-st-in contwêr tout man.nèt èt adon, èle s'èva ! Vos trouvèz qu'nos-avons d'dja trop d'pratiques, vous ? C'ti-la, t'ossi râde qu'i pout trouver in moyèn pou n'pus rén fé èyèt pèté èvoye !

Denis Dji m'va l'èrfé, l'contwêr. I n'faut nèn vos-ènondér insi.

Henri C'èst l'vré qu'vos-avèz ène boune place, savèz vous, droci...

Denis Bof... ça c'èst vous qui l'dijèz...

Henri Di qwè ? Vos v'lèz d-è pârlér tout d'chûte ?

Denis (dans un sourire entendu) Non fèt, non fèt... Ca va, patron...

(Henri disparaît en grommelant.)

Bèty I d'vént rwèd sot, li, c'ti-la !

Denis Non fèt, i n'èst rwèd sot, i n'èst nèn dins s'n-assiète, la tout...

Bèty Ah bon ?

Denis Il a r'çu ène mwéche novèle.

Bèty Ah bon ? Qwè ? Qwè ?

Denis Il a apris ène saqwè qui li a... qui li a fèt in...

Bèty (impatentée) Oyi, ène mwéche novèle, ça, dj'é compris ! Mins l'quéne ? (Denis ne répond pas.) Alèz-î, alèz-î, c'èst m'frère, vos p'lèz pârlér !

Denis Arlète è-st-èvoye, èle è-st-èvoye pou ène samwène... Pou « réflèchi » s'apinsse a lèye...

Bèty C'n'èst nèn possibe... Oh, vint godome... Mins pouqwè ?

Denis Euh... Dji n'sé nèn tout...

Bèty (avec nervosité, devant sa prudence) Oyi èt bén dijèz toudis c'qui vos savèz, dji f'rè avou...

Denis Bén, i parèt qu'i n'fèt pus atincion a lèye... qu'i n'tént pus a lèye, qu'i lèye tout daler al diblouke...

(Yolande revient de l'autre salle, suivie de Filipe et sa mère. Ils ont mis leur manteau.)

Filipe (tout en entrant) ... Oh, lèbon insi ! Dji dispinse pus d'deûs cints-euros tous lès vèr'dis dins c'rèstaurant-la... Is n'vont nèn v'nu bèrdèlér pac'qui dj'arive, pou in còp, avou ène miyète d'astaudje...

La mère (sur le pas de la porte avec les deux autres) Adon, Bèty ?... On vos ratind...

Bèty Non fèt, non fèt, dji va d'meurér droci, mi...

Filipe Vos dalèz d'meurér droci ?...

Bèty Oyi, dji va d'meurér ène miyète avou Henri...

Filipe Ah bon, pouqwè ?

Bèty I gn-a ène saqwè qu'i n'va nèn...

La mère Di qwè ? Qwè c'qu'il a ?

Bèty Non fèt, rén, i...

Filipe Alèz, pârlèz... Qwè c'qu'il a ?

Bèty Bén... Arlète è-st-èvoye.

Denis (tempérant) Ene samwène, pou réflèchi...

Bèty C'èst Denis qu'i vént d'm'èl dire...

La mère (à Denis) Èt comint c'qui vos l'savèz, vous ?

Denis Ele a tèlèfonè, i gn-a dî munutes... Èt dj'èsteu la...

(Un grand temps. On assimile.)

La mère Eyèt v'la...

(Un grand temps.)

Filipe Anfin... ène samwène... C'n'èst nèn si grâve qui ça... Ele va quéqu'fiye r'vènu...

La mère C'èst maleûreûs a dire, mins v'la... C'èst toudis a li qu'ça arive cès-afères la !

Yolande C'èst pou lès-èfants qu'c'èst l'pus trisse... Eûreûs'mint qu'is n'd-ont pont...

(Un temps.)

Filipe Bon, adon, qwè c'qui nos f'yons ? I faut fé ène saqwè, la... On s'éva ou bén on d'meure ? Qwè c'qui dji fé ? (Personne ne répond.) Bon, èm'n-amoûr, c'èst vo n-anivèrsêre ?... Qwè c'qui vos v'lèz qu'on fèye ? Pour mi, c'èst dès gayeres... Dji mindje drola toute èl samwène, mi au rèstaurant, dji n'î tén nèn pus qu'ça, adon alèz-î... C'èst vo swèréye, c'èst vous qui décidèz... (Un petit temps.) Pinsèz bén qu'moman a l'pia di s'vinte qu'è-st-aclapéye a s'dos, qu'nos-astons d'dja fôrt taurdus èt qu'nos p'lons co tèlèfonér pour dire qui nos n'dalons nèn, endo... Adon, qwè c'qui vos f'reut pléji ?

Denis Mi, dj'é come dins l'idéye qu'i v'leut pus râde dimeurer tout seû.

(Henri apparaît.)

Henri (épuisé de se répéter) Combén d'tins èst-c'qui vos dalèz co d'meurer la, a bèrdèlér ? Dji n'comprend nèn c'qui vos f'yèz co la !... (Silence. Tout le monde le regarde.) Qwè c'qui vos-avèz tèrtous a m'èr'wétî come ça ?

(Petit temps.)

(Noir.)

ACTE 2

(Nous sommes dans le même lieu. Le plateau est toujours dans le noir. Seules quelques bougies, plantées sur un petit gâteau de fortune, éclairent les gens autour de la table sur laquelle on peut deviner les restes d'un repas.)

Filipe (à Yolande) Eh bén, qwè c'qui vos ratindèz ? Souflèz !! (Elle souffle. Applaudissements. Denis va rallumer et se remet à la réparation du juke-box.)

Bèty Est-c'qu'on pout l'drouvu, asteûre, èl boutèye di champagne, mon adjudant ?

Filipe Choûtèz, Bèty, dji n'vos-é nèn dit qu'vos n'p'lîz nèn l'drouvu, mi, c'boutèye-la. Dji vos-é simplèmint d'mandè d'ratinde qu'èle eûche souflè sès tchandèles. C'n'èst nèn malauji a comprinde, tout l'min.me ?

Yolande C'èst damâdje qu'on n'arive nèn a mète dèl musique... (A Denis.) Ca n'va toudis nèn, c'n-agayon-la ?

Denis Dj'é dins l'idèye qu'dji seû dins l'bon...

Filipe Vo vère, Henri... Henri ! Vo vère, buvèz toudis in p'tit côp, ça vos f'ra du bén, f'yèz-m' confyince...

La mère Skeujèz-vous ène miyète, on, si vous plét. I n'faut nèn tout vîr pus nwâr qui l'nwârceû dèl niût, èn'do. Vos n'dalèz nèn vos mète dèl-idéyes dins l'tièsse toute èl swèréye pou c'n-istwère-la... Vos n'astèz nèn dèl pus auji, i faut bén l'dîre, èle d-a yeû s'sou, la tout... Ele prind ène samwène di vacances, ça va li fé du bén, èle va reflèchi, ène miyète. Ca dwèt reflèchi, savèz, ène feume...

Filipe Non fèt, mi, c'qui m'tracasse... C'èst Bénito... I n'asteut nèn a prinde avou dèl picètes, t't-a-l'eûre au tèlefone.

Yolande En'roublyèz nèn qu'vos d'vèz li r'tèlefonèr, èn'do ?

Filipe Oyi, dj'èl sé bén... Mins c'n'èst nèn asteûre, c'èst dins-ène demîye eûre... (Puis, à Bèty.) Oyi, euh... Agnant come il èst pacôp, « dji n'é nèn l'tins d'vos pârlèr asteûre »... Èt baf èt il a racrotchi !

Bèty Vos savèz bén comint c'qu'il èst, èn'do...

Filipe (nerveusement) Oyi, oyi, dji sé comint c'qu'il èst mins tout l'min.me... La, il asteut prèsse a m'èvoÿi boulèr !... Èt c'èst ça qui m'tracasse. Dji duvreu yèsse an condjî, mi, pou l'momint... Dj'enn'é m'sou di c'n-afère-la...

Henri (subitement) Dj'é fèt in drole di rêve, mi, c'niût-ci... Nos-astîs tètous la, achîds autoû dèl tâbe, èyèt mi, dj'aveu in gros pèchon dins lès mwins... Tout d'in côp dji m'é mètu a r'layî su l'tièsse di moman avou l'pèchon...

La mère Avou l'pèchon ?

Henri Oyi.

La mère C'èst fôrt bén, ça, c'èst sine di liârd. Vos dalèz gangnî dèl liârd.

Henri Ah bon ?

Yolande (elle prend un des cadeaux) Est-c'qui dji pou comincî a lès drouvu ?

La mère Mins oyi, bén seûr, alèz-î, c'èst fèt pou ça, èn'do... Ratindèz, ratindèz, drouvèz c'ti-la d'abôrd, èl pus p'tit... Ca, c'èst m'cadau... (Yolande commence à ouvrir.)... Èt après, ça s'ra l'aute la, c'èst l'cén da Henri èt da Arlète... Mins faut l'drouvu après l'aute... Hi hi hi, vos comprindrèz quand vos-ârez drouvu lès deûs...

Yolande (qui a terminé d'ouvrir le petit paquet) Oh !!... Qwè c'qui c'èst d'ça ?

Filipe Vos wèyèz bén, c'qui c'èst, èn'do, m'n-amoûr...

Yolande C'èst l'pôtrèt d'in tchén.

(Un petit temps.)

Bèty Vos f'yèz l'colècsion dès portréts d'tchén ?

Yolande Mins non fèt, djustumint, nén du tout... (Elle regarde à nouveau dans l'emballage.) Ah... v'la... C'est... C'è-st-in bon pou dalér quér in tchén dins ène maujone ousqu'on alève dès tchéns !?!?... C'est ça ?... Vos m'ofrèz in tchén ?

La mère C'est li, la, su l'foto... Adon, dji dwè vos dire tout d'chôte, i s'lome Biniou, mins come il èst co tout djon.ne, vos p'lèz candjî d'nom si vos v'lèz. I n'a nén co l'abutude d'ètinde criyi Biniou, adon ça s'ra bran.mint pus auji si vos v'lèz candjî d'nom... C'è-st-in gamin, savèz... Come ça, vos n'ârez pont d'rûjes avou in gamin, si vos wèyèz c'qui dji vou dire...

Yolande Mins, euh... Merci bran.mint dès côps, Madame, euh... Mins, euh... Qwè c'qui dji v'leu dire, on mi... Comint c'qui ça s'ètèrtént ?

Bèty Oh, vos n'avèz qu'a l'arozér in còp au matin, dji pinse...

Filipe (à Yolande) Ca n'vos fèt nén pléji ?... Vos-è f'yèz in d'visâdje...

La mère C'est qu'èle èst sbaréye.

Yolande V'la !!! Dji seû sbaréye, mins...

(Un temps.)

La mère Vos savèz, Yoyo... Dj'é l'abutude avou lès tchéns. Dj'é toudis yeû dès tchéns. Eh bén, dji pou vos-acèrtinér qui, quand vos sârez c'qui c'est, la vos s'rèz vrémint sbaréye. Vos v'lèz qu'dji dije ène saqwè : in tchén n'vos f'ra jamés pont d'mau, li !

Henri C'est l'vré, ça... Maleûrèûs'mint, c'est l'vré...

La mère C'est quèqu'fiye bièsse çu qu'dji vos di la, mins gn-a jamés nulu qui m'a vèyu voltî, gn-a nulu qui m'a jamés ostant compris qu'Frèdy. Èt quand il a fèt s'dérin ikèt, qu'il aveut dij' wit ans passè, vos savèz c'qui dj'é fèt ?

La famille Oyi, oyi !

La mère Dj'é bague, oyi !!

Denis (pour lui) C'est fòrt bén d'sawè l'èrconèche.

Yolande (regardant la photo) On direut l'tchén da Henri...

La mère Oyi, c'est l'min.me sôte di tchén. Dispûs Frèdy, dj'achète toudis l'min.me sôte.

Henri Oyi, c'est moman, ètout, qui m'l'a ofru, èl cén qu'est la, qui n'boudje pus... Gn-a qu'ène afêre avou lès tchéns, c'est qu'in djoû ou l'aute, is tchèy'nut d'ène trake... Mins d'vant ça, is n'si plind'nut jamés... Toudis binauje èyèt d'boune umeûr, Caruso...

Yolande (désespérée) Eyèt l'vote, il asteut paralysè, ètout ?

La mère Bén seûr... (Yolande se met à pleurer doucement, et ouvre l'autre cadeau) C'n'est nén possibe come èle èst sensibe, èc'fiye la...

Henri (lorsqu'elle découvre le deuxième cadeau) C'è-st-ène lache.

Yolande (toujours larmoyante) Oyi, dj'é vèyu...

Henri Eyèt lès clòs la, c'est fèt avou dès ôr'rîyes...

Yolande Ah, oyi, come c'est bia...

Filipe (en posant son cadeau devant Yolande) Eyèt ça, c'est da mi...

La mère Aaaaaaah !!

Filippe (pendant que Yolande ouvre) Arètèz d'brère insi, on, si vous plét. C'est dès grimaces, savèz, asteûre...

Yolande *Dji vos d'mande èscuse, dj'é bu ène miyète di trop èt dji n'é nèn l'abutude... Oh, co toudis ène lache...*

Filipe *(se contenant) Non fèt, c'è-st-in colier, m'n-amouër...*

Yolande *(elle regarde de plus près) Mins... C'est bran.mint trop bia pou in tchéen, i n'vos chène nèn ?*

Filipe *C'est pour vous, c'n'est nèn pou l'tchéen, c'est pour vous ! C'è-st-in colier pou ène djin.*

Yolande *Aaaaaaah !!! (Elle est soulagée.) Merci, merci, m'n-amouër... Dji m'va l'mète tout d'chûte. (Elle le met. C'est une lanière de tissu noir, de deux doigts d'épaisseur, sertie de diamants.) I m'va bèn ?*

Bèty *Fôrt bèn... Vos n'v'lèz nèn sayî d'abayî, rén qu'pou vîr ?*

La mère *(souriant malgré elle) Qu'èle èst bièsse, èn'do ! Mins il èst fôrt bia, c'colier-la, magnifique min.me... On direut vîr ène pètte madame...*

Filipe *Boun-anivèrsère, èm' chérîye.*

La mère *(émue) Qu'il èst djinti, èn'do... (A Yolande.) Vos-avèz dèl chance d'yèsse gâtéye come ça, savèz... Toutes lès feumes n'ont nèn c'chance-la d'awè in-ome come ça...*

Henri *(brusquement) I faut awè dès liârd, la tout... I n'd-aveut pont, popa, dès liârd, qwè c'qui vos-arîz v'lu ? Qu'i vo achète dès pindants èyèt dès coliers a l'croye, azârd ? « Toutes lès feumes n'ont nèn c'chance-la d'awè in-ome come ça », c'è-st-auji a dîre, ça !*

La mère *Non, mins ça n'va nèn, vous ? Pou fini, Henri, qwè c'qui vos-avèz ? Qui c'qui vos pâle di vo pére ? (Un temps.) Vo n'astèz nèn dins vo n-assiète, dji l'comprend fôrt bèn, mins... c'n'est nèn pour ça qu'i faut cachî mizère a tout l'monde... Adon, f'yèz-in èfôrt si vous plèt, èt f'yèz in-aute visâdje qui ça !*

Henri *Dji v'leu yèsse bèn paujère, dji vos l'é dit èyèt r'dit pus d'vint côps ! C'est vous qu'avèz v'lu d'meurér droci. Dji n'v'leu vîr nulu, mi !*

La mère *Nos n'dalîs nèn vos lèyî tout seû !... Vos pinsèz quéqu'fîye c'èsteut no gout di d'meurér droci, azârd ? ? Nous-autes, nos-avis dins l'idéye dalér au rèstaurant, come c'èsteut conv'nu...*

Filipe *(il prend la parole fermement) Bon, mi, asteûre, dji voureu bèn lèvér m'vère pou l'anivèrsère da Yoyo, si ça n'vos disrindje nèn d'trop... (Il soupire.) Alèz, choquons tèrtous èchène ! Henri, vo vère...*

Yolande *(montrant Denis) Eyèt l'ome la, i n'pout nèn awè in vère come tout l'monde droci ?*

Filipe *(le verre toujours tendu) Oyi, oyi, vla, pouqwè nèn, pèrdèz in vère ètout, vous...*

Denis *Mèrci, madame Mèdard...*

(Il approche.)

Yolande *Gn-a nèn d'qwè...*

Filipe *(sur sa lancée, le verre toujours tendu) Gn-a nèn d'qwè... Adon, come dj'èl dijeu, dji lève èm' vère pou l'anivèrsère da Yoyo, euh... V'la qu'dji n'sé pus çu qu'dji daleu dîre... Ah ! Oyi, Yoyo, èl moman d'mès-éfants... qu'è-st-avou mi dispû quénze ans... (Il cherche la suite.) Qu'èst toudis la, asto d'mi... Sins jamés s'plinde d'ène saqwè... Qu'èst toudis d'boune umeûr...*

Denis *Proféciat, madame Mèsnard...*

Filipe *Dji n'é nèn fini !... Bon... Euh... Tant pîre, c'èst trop taurd asteûre, vos m'avèz côpè l'chuflet èt dji n'sé pus qwè... Ah ! Oyi, dj'î seû... Adon, dji vo di boun-anivèrsère, èm'n-amouër èt après, c'èst tout. (A Bèty.) Vous, bèn seûr, vos-avèz d'dja l'lopèz vo vère ! Vos n'sârîz nèn ratinde pou bwère tout l'monde èchène !*

Bèty *Dijèz, vous, vos dalèz co lontins nos pèlér l'vinte avou vo réglemint d'sôdâr ? Qwè c'qui vos-avèz, audjôûrdu au niût ?*

(Filipe soupire, il domine tant bien que mal sa nervosité.)

Yolande (montrant le petit gâteau) Dj'èl côpe èt dji fé combén d'boukèts ?... Il èst p'tit tout l'min.me...

La mère C'èsteut djusse pou z-awè ène saqwè a mindjî après.

Filipe Cénq boukèts, si vos v'lèz bén...

Yolande (elle compte les présents) Yin deûs trwès quate cénq... (Montrant Denis.) Eyèt l'ome la, i n'd-è mindje pont ?

Filipe Ah bon, chîj', adon... C'èst l'vré qu'il èst p'tit, c'gâteau-la...

La mère C'èsteut djusse pou z-awè ène saqwè a mindjî après. (Ils mangent leur petit morceau.) Èt adon ? Eyèt vous, Bèty, qwè c'qui vos li ofrèz, a Yoyo ?

(Bèty ne répond rien.)

La mère C'èsteut pou vos couyonér...

Filipe Vos pinsèz bén qu'èle ni va nén s'amûzér a fé in cadau come tout l'monde, èn'do... C'n'èst nén dins sès-abutudes !

Bèty Mins qwè c'qui vos-avèz après mi, Filipe ?... Vla taleûre ène eûre qui vos m'cachèz mizère avou toutes vos ramâdjes...

Filipe Vos n'p'lîz nén vos-arètér dins-in boutique pou z-ach'tér ène cacaye ou l'aute a dij euros ? Vos l'savîz bén qu'c'èsteut l'anivèrsêre da Yoyo, vos n'p'lîz nén fé in-èfòrt pou in côp ? C'èst d'trop vos d'mandér çoula ?

Bèty Es' sinte oblidiî d'ofru tous l'z-ans ène saqwè qu'on s'è fou, oyi, c'èst d'trop mi d'mandér !

La mère C'n'èst nén d'dja la si mau, m'chène-t-i.

Bèty Oyi, èt après, c'èst bran.mint pus auji come ça, èn'do ! On pout fé chènance di rén tout l'rèstant d'l'anée eyèt n'nén s'okupér dès djins in-an d'asto. I sufît d'fé bèl-bèl saquants-eûres in côp par an eyèt l'afère èst fête !

La mère Mins !... Nos savons bén c'qui vos pinsèz d'tout ça, Bèty...

Filipe Eyèt n'rén fé du tout, c'èst bran.mint mieu d'après vous...

Yolande Mi, dj'in.me co bén lès cadaus...

Bèty (à Yolande) El tchén, par ègzimpe, vos-in.mèz bén ça ?

Yolande Non fèt, mins d'abutude...

Filipe (à Yolande) C'èst bén djinti d'vo paurt, Yoyo, merci ! Merci pou l'délicatèsse, vrémint...

La mère Lèbon insi, Filipe... C'n'èst nén grâve tout ça...

Yolande Mins qwè c'qui dj'é fèt ? (Le juke-box se met subitement en marche. Denis se retourne vers Yolande, satisfait. Yolande, à Filipe.) Vos n'v'lèz nén dansér avou mi ?

Filipe Non fèt !

Yolande Oh, si vous plèt... Djusse ène pètte danse...

Filipe Non fèt, dji seû scan, mi...

(Un petit temps.)

Yolande Henri... Vos v'lèz bén dansér avou mi ?

Henri Vos m'èscus'rèz, mins dji n'é nén l'idée d'dansér ène afère parèye.

(Denis s'approche de Yolande et l'invite de la main.)

Denis Madame Médard...

(Elle se lève d'un bond, et le rejoint. Ils dansent. Un temps.)

Henri (pour lui) C'n'èst nén ça dèl musique, pour mi...

Filipe Comint ?

Henri (hurlant) C'n'èst nèn ça dèl musique, pour mi !!!

(La mère se lève et part aux toilettes en faisant signe que la musique est trop forte. Au bout d'un certain temps, la musique s'arrête.)

Yolande Aaaaah !!! Merci bén, Denis... Aaaaaah !! Ca f'yeut lontins qui dji n'm'aveu pus amûzè come ça...

Filipe Vos-astèz râde contène, savèz, vous.

Yolande (à Bèty) Mon dieu, c'qu'i danse bén, Denis... (A Denis.) Vos-astès in fameûs danseû, savèz...

Denis Dji n'é jamés apris... Dji fé ça a m'chénance...

Yolande Eh bén, c'èsteut fôrt bén, merci co in côp...

Denis On va dire qui c'èsteut m'pètit cadau pou vo n-anivèrsêre, madame Mèdard... Vos-è v'lèz co ène aute ?

Filipe Non fèt, non fèt, ça dira come ça, dji vos-è priye... Ca dira come ça...

Denis (à Yolande) Dji seû disbautchî... C'èst mossieû qu'èst mèse...

(Dans la coulisse, on entend un grand bruit.)

La mère (off) AAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAH !!!!!

(Tout le monde se rue. Denis s'assure de loin que ce n'est pas grave, mais reste en scène. Il se met à débarrasser un peu. Bèty remonte la première.)

Denis Qwè c'qu'èle a ?

Bèty Rén du tout, èle a triboulè dins lès montéyes, èle âra saquants bleûs ène miyète pat'tavau dins saquants d jôûs. Ele a yeû fôrt peû, la tout... Ele è-st-an trin d'tréti Henri d'tous lès noms. Tout ça pac'qu'i n'a nèn candjî l'lampe... (Puis, paternaliste.) I n'd-è manque nèn yène, savèz, li. C'èst toudis sur li qu'ça tché, pauve Henri...

(Denis arrête son activité, et fait face à Bèty.)

Denis A vo n-idéye, vos trouvèz vrémint qu'i gn-aveut nèn assèz d'lumière dins lès montéyes, vous ?

Bèty Mi ?

Denis Oyi.

(Un temps. Elle réfléchit.)

Bèty ... Non fèt.

Denis Adon, pouqwè c'qui vos d'jèz qu'i n'd-è manque nèn yène ?

(Bèty ne répond pas.)

Denis C'èst pus râde vous qui n'd-è manquèz nèn yène, avou li.

Bèty (mal à l'aise) ... I n'faut nèn fé lès pwès pus spès qu'is n'sont.

(Un temps.)

Denis C'n'èst nèn l'cén qui boute droci a costè èyu qu'on z-aprind a mwin.nér lès-autos, tout l'min.me ?

Bèty Dji vos d'mande pârdon ?

Denis Oyi, èl cén qu'vos trouvèz a pârt dès-autes, la, vo fameûs « galant »...

Bèty Ah !... Em'galant... Dj'èl aveu roubliyî, c'ti-la... Euh, non fèt, c'n'èst nèn l'cén qu'aprind a mwin.nér lès-autos...

Denis Qui c'qui c'èst, adon ? C'è-st-ène saquî du coron ?

Bèty Oh, pou ça oyi, du coron, come vos d'jèz..

(Irruption de Filipe.)

Filip *(rugissant, à Denis)* Bon, vous, drola ! Pusqui m'frère n'èst nèn d'dja capâbe di fé ène saqwè come i faut èyèt d'vos donér dès-ordes, adon dj'èl fé a s'place, èt dji vos d'mande çouci ! Dimwin, tout timpe au matin, vos dirèz qué ène aute lampe bran.mint pus fôte qui l'cène qu'i gn-a asteûre pou p'lu lumér come i faut dins lès montéyes !!!! Vla ! Vos-avèz compris ?

(Il retourne auprès de sa mère.)

Bèty *(après un petit temps)* Il è-st-amitieûs, èn'do, m'frère, audjoûrdu au niût ?

Denis Oyi ça. On a tout d'chûte dins l'idéye d'li fé pléji quand on l'ètind insi.

Bèty C'èst drole, ça... Vos m'wèyèz avou l'cén qu'aprint a mwin.nér lès-autos, vous ?...

Denis ... C'èst l'farmacyin, d'abôrd ?

Bèty Vos m'wèyèz ètout avou l'farmacyin ?...

Denis Dji n'sé nèn, mi, dji cache...

Bèty Pouqwè c'qui vos v'lèz l'sawè, d'toute façon ?

Denis Come ça, pou rén... Djusse pou sawè qwè...

Bèty Ah oyi...

(Henri arrive, abattu, il s'assied, à l'écart.)

Henri Bèty... Ele voureut bén in vère d'eûwe... Vos v'lèz bén li apôrtér ?

(Elle se lève et remplit un verre.)

Bèty *(à Henri)* ... Ca va ?

Henri Oyi, ça va, èle èr'prind s'n-alène...

Bèty Non fêt, mins vous... Ca va ?

Henri Oh, mi ! Ca n'compte nèn... (Bèty a un temps d'arrêt, elle ne sait que dire, elle descend. Un temps. A Denis :) Dji m'va fini tout seû, savèz...

Denis Ooooh, patron, i n'faut nèn d'îre ça èyèt nèn tout vîr tout nwâr. Vos n'p'lèz nèn sawè c'qui va arivér, si ça tchétt...

Henri (le coupant) Mins non fêt, non fêt, dji vos di qu'vos p'lèz vos-èdalér, dji m'va fini tout seû droci...

Denis Aaaah ! ... Non fêt, non fêt, dji pou d'meurér, mi, ça n'mi disrindje nèn d'vos boutér in còp di spale, dji n'é rén a fé audjoûrdu au niût.

(Un temps.)

Henri Dji pinseu qu'èle daleut r'vènu... In momint, dji m'é dit, èle va bén vîr qui c'n'èst nèn possibe, qui nos-avons in moncha d'abutudes èchène. Ele ni pout nèn m'lèyî tchér insi, après quénze ans... Dji seus st-ène grosse bièsse, èn'do mi, dji crwè co a Sint-Nicolas...

(Un temps.)

Denis Pouqwè c'qui vos n'dalèz nèn lauvau, vous ?

Henri Lauvau ? Amon s'camarâde ? Pffff... Qwè c'qui vos v'lèz qu'dji vaye fé drola ?

Denis Li pârlér, dji n'sé nèn, mi...

Henri Non fêt, non fêt, non fêt... C'èst lèye qu'è-st-èvoye, c'èst lèye qui r'vèn.ra. Vos n'v'lèz nèn qui dji m'mète a gn'gnous, tant qu'vos-î astèz ?... (Un temps.) C'èst vous qu'avèz rézon, va... Vos n'avèz pont d'feume, vos n'avèz pont d'famîye, gn-a nulu pou vos fé dès r'proches toute èl djoûrnéye, vos-astèz come in pèchon dins l'eûwe, savèz vous...

Denis Gn-a nulu pou m'fé dès r'proches toute èl djoûrnéye, dji n'dîreu nèn ça, savèz, patron...

Henri Si vos pinsèz qu'dj'é dins l'idéye d'couyonér...

Denis Mins pouqwè c'qui vos n'v'lèz nèn dalér lauvau ? On n'vos d'mande nèn d'vos mète a gn'gnous. Vos li d'jèz qu'vos n'astèz nèn bèn, qu'èle vos manque, dji n'sé nèn, mi... Vos vos spliquèz avou lèye, inte quate z-îs, vos wèyèz ?... A l'place di ronchonér dins vo cwin... (Un petit temps.) Tènèz. (Il prend son livre, l'ouvre.) R'wètèz, droci, gn-a ène saqwè qui poureut vos-édî d'su...

Henri (le coupant) Ah, non fèt, non fèt ! En'vènèz nèn co avou tous vos bwagnes contes qui vos lijèz dins vos lîves di djondus, c'n'est nèn l'momint qu'dji vo di ! Dji n'vou nèn lire ça !

Denis Vos n'v'lèz jamés rén lire.

Henri Oyi, èh bèn la, co mwins' qui d'abutude ! (Un long silence. Henri rumine. Bèty arrive. Henri va derrière le comptoir et se sert à boire. Il regarde son chien.) Vos-avèz l'bèle vîye, savèz vous. Vos d'ormèz dès djoûrnéyes d'asto. (Il revient s'asseoir.) Ele ni voura nèn m'vîr di toute façon. S'èl è-st-èveye, c'èst qu'èle ni v'leut pus m'vîr.

Denis Mmmmmh ! C'n'est nèn dit !... Tén, nos dalons d'mandér l'avis d'ène feume... Qwè c'qui vos-è pinsèz, vous, Bèty ? Si vos vén.rîz d'lèyî la ène saqui d'su in côp d'tièsse, èst-c'qui ça vos freut pléji qu'il arive èt qu'i s'èscuse ? Qui vos sintfiche qu'i tént a vous, qu'i n'vouye nèn vos piède, tout ça, qwè ?... Ca n'vos pléreut nèn, ça n'vos freut nèn ène saqwè ?

(Un temps. Bèty regarde Denis fixement.)

Bèty Si fèt, si fèt... Ca m'pléreut, come d'èfèt.

Denis Ah !... (Puis, à Henri.) Vos wèyèz qu'ça li pléreut.

Henri Dji n'vou nèn m'èscusér !... Il a fèt ça toute ès'vikériye, m'popa, s'èscusér ! Il a stî bèn djinti èyèt nos savons fôrt bèn comint c'qui tout ça s'a fini !

Denis ... Qwè c'qui vos v'lèz dire ?...

Henri Il è-st-èveye !

(Un temps.)

Bèty ... Eyèt pour vous ? ... Comint c'qui ça s'a fini ? (Un temps. Henri encaisse.) ... Vo feume, a vous, c'èst Arlète... C'n'est nèn moman... Arlète, èle vos-è d'mande, dèl djintiyèsse, èle wèt voltî ça, lèye !

(Un temps. Henri continue à ruminer. Filipe et Yolande remontent, soutenant la mère.)

La mère Ca va, ça va, ça va bèn, asteûre, dj'é yeû in côp au keûr, surtout... Dji n'ariveu pus a r'prinde alène, dj'é yeû peû...

Filipe Oyi, vos-avèz yeû peû, vos-avèz yeû peû, c'èst tout...

Yolande Nous-autes ètout, savèz... Cu qu'dj'é yeû peû, mi, quand dji vos-è vèyu toute racrapotéyé, a l'valéye dès montéyes... Oh ! Dji bwéreu bèn in p'tit vêre d'ène saqwè pou m'èr'mète, tén, mi...

Filipe Douç'mint, m'n-amouûr, avou lès p'tits vères...

Yolande « Douç'mint... avou lès p'tits vères », come si dj'èsteu ène sôléye...

Filipe Dji trouve qui vos-avèz assèz bu come ça.

Yolande C'èst m'n-anivèrsêre. Adon, dji danse, dji bwè... (Puis, pressante.) Quand èst-c'qui c'èsteut l'dérin côp qu'dj'é bèvu ?

Filipe Dji n'sé nèn, dji n'mi d-è souvén pus...

Yolande Eh bèn mi non pus, adon vos wèyèz !!!

Filipe Pouwè c'qui vos pârlèz d'ça ! Mi, dji vos pâle d'audjoûrdu au niût !

Bèty En'vos-ènondez nèn avou ça, Yolande. Tènèz, mi, dji m'va vos chièrvu...

(Elle joint le geste à la parole.)

Filipe *(à Bèty, lourd de reproches)* V'la, c'est tout djusse çu qu'i faleut dire ! Bravo, vous !

Bèty C'est s'n-anivèrsère...

Filipe Nos dalons fini pa l'sawè, qui c'est s'n-anivèrsère !!!... Ele ni va nèn dansér d'su l'tâbe a mitan toute nûwe pac'qui c'est s'n-anivèrsère tout l'min.me...

(Un temps.)

La mère Vos n'roublyèz nèn d'tèlèfonér, Filipe ?

Filipe Dji n'pou mau dèl roublyî, dji n'pinse qu'a ça... (Il regarde sa montre.) Dins dî munutes...

Yolande Dji n'seû nèn sote, i gn-a ène ûch qu'est drouvûwe ène sadju. Dji sin come in courant d'ér qui vént di d'la, èt qu'arive droci, djusse dins m'cô...

(Henri sort de sa torpeur, et se lève, comme un ressort.)

Henri Bon, dji m'va vîr ! Dji... Dji m'èva in p'tit momint, èt dji r'vén. Si vos-astèz co la, c'est bén, autrèmint eûh... Denis, vos v'lèz bén vos-okupér d'tout ? Dji vos fé confyince.

Denis N'eûchèz nèn peû, patron.

La mère Mins qwè c'qui s'passe ? Eyu c'qu'i s'èva ?

Henri Dji m'va fé ène pourmwin.nâde...

La mère Ene pourmwin.nâde ? Mins i fèt nwâr niût !

Henri Dji vou dalér fé in p'tit toûr...

La mère Eh bén, mèrci bén... C'est djinti pou nous-autes !

Henri Dji m'va vîr Arlète.

La mère Ah bon ?... Mins pouqwè ?

Henri Pou li pârlér.

La mère Qué drole d'idéye.

Henri Di qwè ?

La mère Qwè c'qui vos v'lèz li dire ?

Henri Qwè c'qui dji vou li dire... Eûh, dji n'sé nèn, dji m'va li pârlér, la tout. Dji n'va nèn d'meurér la, a ronchonér ène samwène d'asto...

La mère Si vos l'dijèz.... (Un temps.) C'è-st-a vîr vo caractère, ça. Mi, dji n'poureu bén seûr nèn fé ça, mins...

Bèty Pouqwè nèn ?

La mère Pac'qui... Dji trouve qui c'est s'rabachî d'fé ça.

Bèty Ah bon ? Mi, dji n'trouve nèn.

Filipe Choûtèz, moman, i fèt c'qu'i vout, s'il a dins l'tièsse dalér l'vîr...

(Henri est parti subitement. Un temps.)

La mère (à Bèty) C'est vous qu'avèz stî li stitchî ça dins l'tièsse ?

Bèty Non fèt, c'n'est nèn mi...

Denis C'est mi, madame...

La mère Eh bén, dji m'pèrmèt d'vos dire qu'i gn-a nèn d'qwè d-è yèsse fièr !

Bèty C'est vous qui pinsèz ça, moman...

La mère Vos savèz c'qui va s'passér, drola ? Dji pou vos l'dire tout d'chûte, si vos v'lèz, c'est clér come èl djoû. I va s'passér l'contrère di c'qui vos cachèz après djustumint, èle va l'èvoyî boulér ! V'la c'qui

va arivér. Pou comincî, s'èle è-st-èveye, c'n'est bén seûr nén pou li r'tchér dins sès bras trwès-eûres pus taurd ! Eyèt s'mète a gn'gnous pad'avant ène saquî pac'qu'on l'wèt voltî, s'apinsse a l'aute, ça n'chiève a rén... Ca n'ramwin.ne nén l'bouneûr dins l'maujone !

Filipe Eh oyi, maleûreûs'mint, moman a rézon... C'est l'vérité...
La mère Mins bén seûr qui c'est l'vérité !!
Bèty (à sa mère) Est-c'qui vos savèz seûl'mint pouqwè c'qu'èle è-st-èveye, vos n'èl savèz nén min.me ! Comint c'qui vos p'lèz yèsse t'ossi seûr di vous ?
La mère Dji n'sé nén pouqwè mins dji m'è doute, va... Henri, c'est mi qui l'a fèt èt dji conè s'caractère. Èt dji sé bén qu'i faut awè dèl pacyince a r'vinde pou p'lu l'supôrtér.

(Un temps.)

Filipe (conciliant, à Bèty) Eyèt vous, vos l'savèz pouqwè c'qu'èle è-st-èveye ?
Bèty Dji n'é pus l'idéye d'pârlér d'ça ! Non fèt, dji n'sé nén pouqwè nén rén. V'la !
La mère Gn-a jamés rén qui s'passe come d'abutine avou Henri... (Un temps. Elle soupire.) On n'candje nén, gn-a rén a fé... Dispû qu'il a v'nu au monde, c'est come ça... Quand c'n'esteut nén ène maladiye ou l'aute, c'esteut ène saqwè d'aute. I faleut toudis yèsse après li toute l'djoûméye... Estant p'tit, il a d'dja comincî a routér fôrt taurd après lès-autes, il a comincî a pârlér fôrt taurd ètout... Pou dire èl vré, il asteut taurdu dins tout !
Yolande Oh, oyi, pou Kévin ètout, c'est l'min.me afère, savèz... C'è-st-in flauwe, in mouffasse di preumière catégoriye...
La mère Mins oyi ! Dispû l'cominc'mint, vos savèz bén comint c'qui ça va s'passér avou vo n-èfant... Il aveut a pwène deûs djoûs, Henri, dji m'd-è souvén co, èm' moman a arivè pad'avant l'bèrce, èle l'a r'wéti saquants minutes èt èle m'a dit : « Vos dalèz awè dès rûjes avou c'ti-la ! »... Vos wèyèz ? Deûs djoûs qu'il a falu...
Bèty (anticipant) « Adon qu'pou Filipe... »
La mère Oyi, bén seûr !
Filipe (fatigué, il a lui aussi beaucoup entendu ce discours) Non fèt, moman, c'côp-ci, c'est tout ! On n'va nén r'comincî avou ça !??
La mère Vos m'pèlèz l'vinte, vous-autes deûs, pou fini ! Dji seû bén oblijdjîye d'èl dire ! Dj'é yeû deûs gamins, dji lès-é al'vè dèl min.me manière, èyèt c'est l'djoû èyèt l'niût !
Bèty Oyi, ça va, nos-astons au courant, moman ! Tout l'monde è-st-au courant ! Pa l'pus grand dès-azârd, Filipe, c'è-st-ène mèrvèye èyèt Henri, c'è-st-ène bièsse ! C'est fôrt simpe a r'tènu, savèz !
Denis (en aparté à Bèty) Eyèt vous ?
Bèty Qwè mi ?
Denis Qwè c'qui vos-astèz, vous ?
Bèty Mi ?... Dji seû st-ène coumère. C'n'est nén l'min.me afère...
Yolande (à Bèty, montrant Denis) Vos vos con'chèz ... ?
Bèty Hmm ?
Yolande Non fèt, pac'qu'i vént d'vos pârlér inte quate z-îs, come si vos l'conchîz dispû d's-anéyes...
Bèty Euh, oyi... Oyi, ène miyète.
Yolande Ah !... Vos vos con'chèz...
Bèty Oyi, la.
Yolande Ah... (Un temps.) Dins tous lès cas, c'è-st-in fameûs danseû.

(Elle se lève, jette un coup d'œil au chien.)

La mère *(la main sur l'estomac)* Dji n'sé nén c'qui dj'é, dj'é come dins l'idéye qu'i gn-a l'lapén qui n'passe nén...

Yolande On direut qu'i n'vike pus c'tchén-la... Quand dji pinse qui dji m'va awè l'min.me a l'maujone, c'n'est nén a crwêre ène afêre parèye...

(La mère encaisse.)

Filipe *(après un coup d'œil vers sa mère, à Yolande)* Vos wèyèz asteûre pouqwè c'qui dji vos-é d'mandè di n'nén bwêre di trop ?

Yolande Mins dji n'é rén bu !!! Dji n'é bu qu'cénq vères !!! Dj'é tout l'min.me èl drwèt d'dîre qu'il a l'ér di n'pus vikér ! Il èst la staurè su l'carpète !! I n'boudje pus !

Filipe I n'boudje nén bran.mint d'abutude nén rén !

Yolande Quéqu'fiye bén, mins la, i dôrt !! Il èst co pus rwèd qu'd'abutude !!

Filipe Bon, lèbon insi !!! Vos-avèz dit c'qui vos-avîz a dîre !!!

Yolande Èt quand dji pinse qui dji m'va awè l'min.me a l'maujone, c'n'est nén a crwêre ène afêre parèye, c'est tout !!! (Un temps succède à ces éclats. Gêne. Sombre et butée.) Quand vos rintrèz tous lès mârdis a trwès-eûres au matin, dji n'vos di rén, mi...

Filipe Dji vos d'mande èscuse, Bèty... Euh... Yoyo, mins dji n'wè nén l'rapôrt avou l'mârdi, vos comincèz a racontér dès bièstrîyes èc'côp-ci...

Yolande El rapôrt, c'èst qu'dj'é bén l'drwèt d'bwêre tènawète in côp, èt qu'vous pourîz yèsse ène miyète pus djinti avou mi... (Et elle pleure comme une enfant.) Quand dji pinse qui dji d'veu dalér an vwèyâdje èt v'la qu'dji m'ètrouve avou in tchén.

(Un temps.)

Filipe Vènèz... Vènèz, m'chérîye... (Il la soutient.) Nos dalons prinde l'ér ène miyète... Nos dalons routér ène miyète a l'uch, ça nos f'ra du bén, savèz...

(Et il l'entraîne vers la sortie. Un temps.)

La mère Il èst djinti, èn'do...

Bèty Oyi... C'èst c'qui dji daleu dîre, vos m'l'avèz r'satchî dèl bouche...

(Un temps.)

La mère *(à Bèty)* Comint c'qui dji p'leu l'sawè, on, mi qu'èle ni wèyeut nén voltî lès tchéns... (Un petit temps.) Vos n'èl voulèz nén, vous ?

Bèty Non fêt, non fêt, ça va, merci.

(La mère regarde Denis.)

Denis Non fêt, c'èst bén djinti...

(Un temps.)

La mère Dji m'va d'mandér a Henri, d'abôrd... I wèt voltî lès bièsses, Henri. (Un temps. Elle regarde sa montre.) Ah, il èst tins pou Filipe, non fêt?... I faut qu'i téléphone, asteûre... (Un temps.) I s'trècasse vrémint avou c'n-istwêre-la. Dj'èspère qu'i va l'rapaujê ène miyète, l'auto la, èl fameûs Bènitò... Anfin... I parèt qu'il èst toudis d'mwêche umeûr, adon euh... Em'moman dijeut toudis : « Mwêche umeûr, mwêche crwèyince », èt c'èst l'vré... Quand vos-astèz d'su lès nièrs, vos-avèz dandji d'vos souladjî, d'pârlér a ène saquî... Èt c'èst co souvint a l'preumiêre djin qu'on rèscontère, èn'do, dins cès momints-la... C'èst li qui ramasse tout an plin vizâdje...

(Bèty soupire bruyamment.)

- Bèty Pffffff... Qué n-afère, pou deûs p'titès maleûreûses munutes qu'il a passè a l'tèlèvizion ! Cu qu'on 'nn'âra pârlè !! Est-c'qu'on a vrémint dandji d'sawè c'qui Bènitò pinse di tout ça ? Nos n'avons nèn a nos r'tourner après c'qui c'djodo-la pinse di tout ça !!
- La mère (choquée) Mins wètèz come vos pârlèz, on, Bèty ! Quand dji vos-ètind pârlèr insi, dj'é du mau a crwèrè qui c'èst mi qui vos-a al'vè come ça ! Vos n'sârîz nèn pârlèr autrèmint ?! Vos pinsèz qu'c'èst bia dins l'bouche d'ène djon.ne coumère ?
- Bèty Mins dji m'è fou, vos savèz, mi, qu'ça fuche bia ou léd !... C'n'èst nèn a ça qu'dji pinse quand dji pâle... Qui ça fuche bia ou léd dins m'bouche !
- La mère Eh bèn, vos-avèz tîrt pac'qui c'n'èst nèn come i faut. Gn-a nulu qui wèt voltî c'manière-la d'pârlèr... Qui vos l'voulîche ou non, vos-astèz ène feume, èt ène feume, ça n'pâle nèn come ça. C'n'èst nèn mi qu'a èdvintè ça ! Yèsse malonète, c'n'èst nèn ça dès manières pou ène feume, èn'do...
- Denis Oh, mi, si dji pou dire ène saqwè... Mi, dji trouve ça fôrt...
- La mère (l'interrompant sèchement) On n'vos-a rén d'mandè, a vous ! Vos n'wèyèz nèn nos pârlons rén qu'nous-autes deûs ?
- Denis (il se contient) Ah... Dji vos d'mande èscuse...
- (Il se retire en cuisine. Un petit temps.)
- Bèty (glacée) I gn-a saquants-afères qui dji trouve bran.mint pus malonètes qui m'manière di parlèr, savèz !
- La mère Qwè ? Qwè c'qui vos v'lèz dire avou ça ?
- Bèty Dji vou dire qu'on pout yèsse malonète sins dire in mot, sins drouvu s'bouche, la !
- La mère Qwè c'qui vos m'tchantèz la ?
- Bèty (n'y tenant plus) Dispû qu'nos-astons arivès droci, vos n'fyèz qui d'bèrdèlèr èyèt d'transsî pou lès p'titès rascrôwes da Filipe, adon qu'i gn-a Henri qu'èst la a s'morfonde dins s'trô !... Vos lomèz ça comint, vous ?... Dèl délicatèsse, azârd ? D'l'onètreuté, quéqu'fyè ?
- (La mère ne répond pas.)
- Bèty Èt Filipe-ci, èyèt Filipe-la !! C'èst quéqu'fyè in djinti gamin mins n'èspètche qu'i pâle a s'feume come si pârlèut a in mwins' qui rén !! Ah, vos trouvèz qu'dji n'pâle nèn come i faut, èn'do ? Eh bèn mi, dji trouve qui c'èst li qui n'pâle nèn come i faut ! Adon, vos wèyèz, nos n'astons nèn d'acôrd toutes lès deûs ! Eyèt pârlèr a Denis come si vos pârlîz a in tchén, come vos v'nèz d'èl fé, vos pinsèz qu'c'èst come i fau ètout, ça, azârd ? Anfin quand dji di « pârlèr a in tchén », dji n'duvreu nèn dire ça, pac'qui c'èst co c'qu'on fèt d'mieu dins c'famîye-ci...
- (La mère reste interdite. Un temps.)
- La mère Eh bèn, dijèz... Dji n'saveu nèn qu'dj'èsteu ène si mwèche djin qu'ça, pour vous...
- (Elle se met à pleurer.)
- Bèty Mins non fèt... Dji vos fé brère, c'èst qui qu'è-st-ène mwèche djin...
- (Sur ce, Yolande arrive, va droit sur la mère, et récite, d'une air buté...)
- Yolande Bon, v'la, dji vos d'mande èscuse... Anfin, dji n'v'leu nèn vos fé d'èl pwène. La tout.
- (Elle va s'asseoir.)
- La mère (dans les larmes) Non fèt, vos n'm'avèz nèn fèt d'èl pwène, Yoyo... Dji pinseu qu'vos wèyîz voltî lès bièsses ètout. Dji m'é brouyî, c'èst mi qui vos d'mande èscuse...
- Yolande (avec douceur, se croyant responsable de cette crise) Dji n'é jamès dit qui dji n'wèyeu nèn voltî lès bièsses, mi... C'èst quand dj'è vèyu l'tchén, drola, qui dj'é euh... Qui dj'ènné yeû pèzant...
- La mère Ca n'fèt rén, ça n'fèt rén...

Yolande Si vos l'dijèz...

(Un temps.)

La mère Eyu c'qu'il èst Filipe, qwè c'qu'i fèt ?

Yolande Il è-st-au tèlèfone.

La mère Dins l'auto ?

Yolande Oyi.

La mère Ah... C'èst bén...

(Un petit temps.)

Yolande ... Oyi...

(Un petit temps.)

La mère C'èst tout l'min.me auji, savèz asteûre, cès-afêres-la dins lès-autos...

Yolande Oh ! Si vos sârîz, il ènn'a pa t'tavau, dès tèlèfones, Filipe.

La mère Eh oyi, il èst bén oblidjî, èn'do...

Yolande Non fèt qu'i n'èst nèn oblidjî, c'èst li qu'in.me bén d'tèlèfonér. La tout !

(Un temps. Filipe fait irruption.)

Filipe (violemment à Bèty) Dijèz, qwè c'qui vos m'avèz racontè come carabistouyes t't-a-l'eûre, vous ??
In ?? Qwè c'qui vos m'avèz racontè ??

Bèty Non mins ça n'va nèn bén dins vo tièsse ! Qwè c'qui vos prind di r'beulér insi ? Di qwè c'qui vos pârlèz pou comincî ?

Filipe T't-a-l'eûre !!! Quand dji vos-é d'mandè si vos n'avîz nèn stî trop lon avou Mazzolini ! Qwè c'qui vos m'avèz rèspondu ?!

Bèty Èt c'èst pou ça qu'vos r'beulèz inci come in via qu'on spotche ?

Filipe Pac'qui d'après c'qu'i m'a dit, ça n's'a nèn passè come vos m'avèz racontè l'afêre. I m'a dit qu'vos li avèz pârlè come a in tchén ! Li ètout i m'a bwèrlè d'su !... Mi, dji li tèlèfone, tout suke tout mièl, pou li d'mandér c'qu'il a pinsè d'l'émission, èt dji tché d'su in dislachî d'preumiêre classe !... Adon ??

Bèty Adon qwè ? I n'a nèn l'abutude qu'ène saquî l'èrmète a s'place, v'la c'qu'i gn-a ! Dji n'mi lèye nèn mwin.nér pa l'bètchète di m'néz, mi ! Tout c'qui dji li é dit li a d'meurè su li stoumac, azârd ! Èt bén tant pîre ! Qwè c'qui vos v'lèz qu'dji vos dije d'aute ?

(Henri apparaît, tout le monde se fige, le regarde.)

Henri ... Ele n'a nèn v'lu m'pârlér. Eyèt d'pus, dj'é revèyî toute èl baraque.

La mère (à Bèty) Adon ?... Qwè c'qui dj'vos-aveu dit ?

Henri (à Bety et Denis) Vos m'avèz donè la in fameûs consèy, savèz... Dji vos r'mèrcîye tous lès deûs.

(Un temps.)

La mère (à Filipe) Eyèt l'émission a l'tèlèvision, qwè c'qu'il a dit ?

Filipe (sur les nerfs) Dji n'sé nèn, nos n'avons pârlè qui d'ène seûle afêre, di Bèty !! L'afêre du djoû, ça n'a nèn stî l'émission, c'èst lès criyâdjès da mam'zèle, droci !! Dji di ça èt dji n'di rén mins dji vos prévén tout l'min.me, vos-astèz prèsse a z-awè vos wit' djoûs !

La mère Ah bon ? I vout l'tapér a l'uch ?

Filipe A vo n-idéye, après in parèye dalâdje !!

La mère Oh la la la...C'n'èst nèn possibe ça...

Filipe *I n'daleut nèn li donér ène mèdaye au d'zeû du màrtchi...*

(Un petit temps.)

La mère *Oh la la la... (Un petit temps.) Èt i n'a rén dit di c'qui vos-avîz dit a l'tèlèvizion ?*

Filipe *Non fêt, rén du tout. (A Yolande.) Qwè ?? Qwè ?? Qwè c'qui vos v'lèz, vous ?*

Yolande *Vos-astèz achîd d'su m'djilèt !!!... Dj'é co toudis freud, savèz, mi...*

Bèty *Dji n'comprend rén du tout ! Pou yèsse t'fafèt franche avè vous, dji n'comprend nèn pouqwè c'qui vos montèz a s'mince come ça pou in margougneûs parèye. Nos-avons toudis stî d'acôrd, nos-avons pârlè pus d'cint côps tous lès deûs, d'Bénito ! Qui c'èsteut in-inocint quatôze, qu'i f'yeut dâner tout l'monde toute èl djoûrnéye ! Vous an preumî ! Vos l'wèyèz èvi, c'n-apôte-la, vos n'ratindîz qu'ça, qu'ène saquî li dîje sès quate véritès ! Dji n'é nèn sondjî co Bén ?!*

(Un temps.)

La mère *(sèche) Mins pou fini Bèty, vos n'compèrdèz nèn qu'vos-avèz stî bran.mint trop lon, qu'vos-avèz fêt du tôt a vo frère ! C'èst li qui vos-a r'comandè tout l'min.me...*

Filipe *C'è-st-in pèt d'tchat, ça, pour lèye ! Vos pinsèz Bén qu'èle s'è fout, c'èst tél'mint pus auji d'fé dès-afères èyèt d'tapér dès contes au visâdje dès djins sins pinsér pus lon ! (Un temps.) Dji m'va vos dire ène saqwè Bèty, djusqu'a vos dji-wit' ans, c'èsteut fôrt comique, vos n'avîz nèn vo langue dins vo poche, vos-astîz l'arsouye dèl famiye, mins asteûre ça comince a div'nu soyant toutes vos couyonâdes... Dji n'sé nèn si vos-astèz au courant, mins a trinte ans, i s'reut grand tins qu'vos vos mwin.nîje come ène grande djin, vos compèrdèz ! Nèn come in-arnaga qui fêt tout c'qui li passe dins l'tièsse. Vos n'p'lèz nèn réflèchi ène miyète come tout l'monde, èyèt serér vo grande trape tènawète in côp ?*

Bèty *... Dj'aveu Bén dins l'tièsse qui ça vos f'reut pléji, mi, tout ça... Dji m'seû dit : « Quand dji m'va racontér çoula a Filipe, i va saut'lér è l'ér tél'mint qu'i s'ra binauje... » È Bén, dji seû Bén lon du compte !*

Filipe *Saut'lér è l'ér tél'mint qui dji s'ré binauje ? Pac'qui vos-avèz stî maltréti Mazzolini !*

Bèty *Dji n'l'é nèn maltrètè.*

Filipe *... Vos m'con'chèz mau.*

Bèty *Oyi, ça dji m'd-è rind compte, dji vos conè mau...*

(Un temps.)

La mère *(agacée) Mins pou fini, Bèty, pouqwè c'qui vos v'lèz a toute fôrce fé vo dure tièsse ! Vos-avèz fêt ène bièstrîye, vos-avèz fêt ène bièstrîye ! Vos d'vèz sawè l'èr'conèche, pou in côp ! Vos-avèz co v'lu vos fé passér pou yène qui sèt tout, èyèt v'la l'résultat !*

Bèty *Non fêt, dji n'é nèn v'lu m'fé passér pou yène qui sèt tout ! Dji m'é r'trouvè pad'avant in cagnârd qui li pinse qui sèt tout èt qui fêt peû a tertous. Èt dji li é dit c'qui dji pinseu d'li, v'la c'qui dj'é fêt... Mins dji n'sé nèn mi, quéqu'fîye qu'Filipe va nos-aprinde qui tout compte fêt, c'è-st-ène saquî d'come i faut, c'Bénito-la !*

Filipe *Bon d'acôrd, c'è-st-in cagnârd, Bèty ! Nos-astons d'acôrd, Bénito, c'è-st-in cagnârd di preumiêre classe ! Èt vos li avèz dit sès quate véritès ! Èt adon ? Vos pinsèz qu'vos dalèz l'candjî ?... Ca va candjî ène saqwè a l'afère ? I n's'ra pus come divant, asteûre ? Vos pinsèz qu'lindi, quand dji m'va arivér au burau, i s'ra binauje come in bossu ? Qu'i s'ra d'acôrd avou tout l'monde ? Vos n'avèz qu'a vîr comint c'qu'i m'a rèspondu au téléphone t't-a-l'eûre... El vérité, c'èst qu'vos li avèz tapè au vizâdje tou c'qui vos pinsiz d'li ! Vos n'avèz pinsè qu'a vous èyèt mi, vos m'avèz stîchî dins l'pènin !*

La mère *Mins c'èst Bén seûr ça, il èst fôrt Bén vèyu, savèz frère, djusqu'asteûre...*

Filipe *V'la, avou toute vos bièstrîyes, gn-a pus nulu qui voura m'fé confyince. Dji m'va passér pou in sot qu'ègâdje dès pus sot qu'li éco !*

La mère *Èt vos pinsèz qu'i va l'tapér a l'uch, adon ?*

Filipe *Ca n'fét nén deûs ! I m'l'a dit, dj'ènnè seû seûr, min.me...*

La mère *Vos vos rindèz compte, Bèty ?*

Bèty *Dji m'è fou !*

(Un temps.)

Filipe *C'èst ça, vos vos-è foutèz pac'qui vos comptèz sur mi pou vos r'trouvèr d'l'ouvrâdje, come a chaque còp !*

Bèty *Oh, non fét, n'eûchèz nén peû ! Dji n'vos d'mand'ré pus jamés rén.*

Filipe *Dins deûs-trwès mwès, quand vos n'ârez pupont di liârd, ça s'ra come d'abutude, vos-ariv'réz avou vo douce alène : « Filipe, vos n'con'chèz nén ène saqui qui poureut... »*

Bèty *Dji n'vos d'mand'ré pus jamés rén, vos di-dj'...*

Filipe *Ca s'reut nouvia, adon !*

Bèty *Mins c'èst nouvia, djustumint ! A pâti d'asteûre, Filipe... Si vous plét... Si vous plét... Ni f'yèz pus rén pour mi... Ca m'cousse tchèr tous vos cadaus, dj'ènnè vou pupont !*

(Un temps.)

Filipe *Ah bon ?... Vos n'v'lèz pus d'mès cadaus ?... C'èst fòrt bén... (Un petit temps.) D'acòrd, vos n'ârez qu'a satchî vo plan toute seûle !*

Bèty *V'la ! Come ène grande fîye !*

Filipe *Oyi, c'èst ça... Dj'é ausse di vîr ça ! (Un temps.) Vos dalèz vîr, asteûre, c'qui c'èst qui l'vikériye, toute seûle... (Un temps.) Nos vîrons si vos-ârez co ène grande trape a c'momint-la... (Un temps.) Vos f'rèz mwins l'fiêrcu dins saquants mwès, vos vos-apèrcevèz qui...*

Denis *(l'interrompant) Bon, ça va, dj'é dins l'idéye qu'èle a compris, c'còp-ci... Èn'do qu'vos-avèz compris, Bèty ?...*

Filipe *Di qwè c'qui dji mèle, on, vous ! Èst-c'qu'on vos-a d'mandè ène saqwè, a vous ?*

Denis *È oh !! Oh !! Oh !! I m'chène qui vos-avèz pris dès mwèchès-abutudes avou mi, vous ! I faureut r'wéti comint c'qui vos pârlèz aus-è djins ! Vos n'vos-ètindèz nén, bén seûr ! Dispûs qu'vos-astèz arivè, vos n'fèyèz qui d'abawér d'su lès djins ! Gn-a dès limites a tout, savèz ! Si vos continuwèz vos grands-èrs, dji prind ène tchèyère èt dji vos l'câsse disu l'tièsse, savèz, mi ! Dji seû quéqu'fîye louîrd pou dire ène saqwè mins quand dji m'î mèt, dji m'î mèt, la mi !*

(Un temps. Filipe n'en mène pas large. Ils sont face à face.)

Filipe *(à Henri) Vos n'li dijèz rén, vous ?*

Henri *(las) Non fét, dji n'di rén, mi... Dj'ènnè m'sou d'tous vos-ramâdjès. Dj'é pus râde dins l'idéye d'sérèr boutique èyèt dalér m'coutchî èl pus râde possibe, adon... Dji seû scan !*

Filipe *Vos 'nn'avèz vo sou d'tous mès ramâdjès ?!... Dji vos r'mèrcîye bén.*

Henri *Pouqwè, vos vos-intèrèssèz a mi, azârd ? Qwè c'qui vos con'chèz di m'vikériye ? A pârt vo n-émission d'tèlèvizion, qui dji n'é nén r'wéti d'toute manière, a qwè c'qui vos vos-intèrèssèz ? A qui c'qui vos vos-intèrèssèz ?... Vous ètout, vos lèyèz tout dalér al disblouke !*

Filipe *Qwè c'qui vos v'lèz dire avou ça ?*

Henri *Ah ! Vos wèyèz !... Vous ètout, vos n'compèrdèz nén c'qui ça vout dire...*

(Un temps.)

Denis *Vos-avèz co dandji d'mi, patron ? Pac'qui... dji voureu bén m'èdalér, wèyèz...*

Henri *Oyi, c'èst ça, alèz-e... Merci pou l'còp di spale, Denis.*

Denis Gn-a nén d'qwè... (Un temps.) Bèty ?... Nos dalons bwêre in vère ène sadju ?... Bén paujêres, rén qu'nous-outes deûs ?...

Bèty ... D'acôrd... (Elle se lève.) Bon. (A sa famille.) A yin d'cès djoûs... (Pas de réponse.) Bon... (Elle embrasse Henri.)

Yolande A r'vwêr, Bèty.

Bèty A r'vwêr, Yolande...

(Elles se sourient.)

Denis (à Bèty, tous deux sur le pas de la porte) Dijèz, vo galant, la... Est-c'qu'i n'bout'reut nén « Au père tranquîye », télcôp ?

Bèty Vos brûlèz...

(Ils sortent. Un temps.)

Henri Bèty èyèt Denis... Dji n'd-è r'vén nén, mi... Mmmmm, dji m'dijeu bén ètout... Is sont toudis la an trin d'bèrdèlér èchène, tous lès deûs èchène...

La mère C'èst li l'djon.ne ome a pârt dès-outes ?!...

Henri Èt pouqwè nén, après tout ?

Yolande Ele m'aveut bén dit qu'is s'con'chît bén, mins dji n'saveu nén qu'c'èsteut a c'pwint-la... Vos l'savîz, vous ? (Pas de réponse.) I fèt pârtiye dèl famîye, asteûre, adon... (Tête de la mère et de Filipe.) C'èst m'bia-frère... (A la mère.) C'èst vo bia-gârdon, non fèt...

La mère V'la, c'èst ça, Yoyo. Bon, dj'é come dins l'idéye qu'i gn-a tout l'monde qu'èst fameûs'mint scan. Nos pourîz quéqu'fiye rintrér a no maujone tèrtous, non fèt ?

(Un temps.)

Yolande Dins tous lès cas, èle a dèl chance, lèye Bèty... Il èst djinti, Denis...

(Un temps.)

Filipe C'èst quand vos v'lèz, moman...

La mère Alèz... (Elle se lève, ils prennent leurs affaires. A Henri :) A r'vwêr, èm'n-èfant... Et n'vos f'yèz pont d'mwés sang... Èn'do ?... Ca va dalér ?...

Henri Bén seûr qui ça va dalér... Gn-a pont d'avance...

La mère Vos-avèz stî drola èt èle n'a nén v'lu vos pârlér ?

Henri V'la, c'èst ça...

La mère Vos wèyèz, dji vos l'aveu bén dit qu'i n'faleut nén...

Henri Bén oyi, c'èst c'qui vos-avîz dit.

(Un petit temps.)

La mère A vèrdi qui vént, adon...

Henri A vèrdi.

La mère Vos n'mi rèbrassèz nén ?

Henri Si fèt, si fèt...

(Il l'embrasse.)

La mère Eyèt n'vos-è f'yèz nén trop, alèz ?

(Elle sort.)

Filipe (tenant la porte pour Yolande) Vos v'nèz, vous ?

Yolande Vos v'lèz qu'dji d'meure avè vous pou tout r'mète d'alure, Henri ?

Henri Non fèt, ça va dalér. Dji f'rè ça d'mwin. Dji m'lèvré ène miyète pus timps èt dji f'rè ça a m'n-auje...

Filipe (impatiente) Yoyo !!...

Yolande V'la, dj'arrive...

Filipe Alèz, vènèz adon...

Yolande Dj'arrive qui dj'vo di !... Ene sègonde, dji n'seû nèn a pièces tout l'min.me ! (Filipe sort. Elle va vers Henri.) I gn-a nulu qui vos-a dit ène saqwè, mins vo lapén, il asteut fameûs'mint bon, savèz. Dj'é mindjî com ène rin.ne... Et vos savèz Bén qu'dji m'î conè dins lès lapéns...

Henri Vos-astèz djintîye, Yoyo...

Yolande Non fèt, non fèt, c'èst l'vré... Dji m'î conè fort Bén... Il asteut cû au père dè pouces...
(Elle l'embrasse et sort. Henri, seul, se dirige vers le juke-box et appuie sur une touche. On entend « Una furiva lacrima », interprétée par Caruso. Il range deux trois chaises et commence à éteindre la salle. Puis, passant devant le chien, lui dit :)

Henri C'n'èst nèn co audjoûrdu qu'nos dalons nos r'mète a tchantér tous lès deûs, èn'do ?... (Henri éteint une dernière lampe. Le téléphone sonne. Il décroche.) Alô... Arlète, c'èst vous ?!...

(La musique monte. Noir.)

(Fin.)